



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM

INFORME

d'activitats

memòria 2017

*Informe de actividades
memoria 2017*

Rapport d'activités
mémoire 2017

El trabajo bien hecho

Queridos socios y amigos,

Querría empezar este escrito, en primer lugar, dando las gracias a todos los compañeros de junta y a los colaboradores habituales porque sin su trabajo no podrían salir adelante todas las actividades que organizamos normalmente. También querría agradecer a nuestros socios su confianza y apoyo hacia nosotros puesto que, sin ellos, el Centro Catalán de Luxemburgo no existiría.

Con este resumen, queremos presentaros las actividades que desde el Centro Catalán de Luxemburgo hemos organizado el pasado 2017, año de nuestro 30º aniversario.

Cómo podréis comprobar leyéndolo, las actividades han sido numerosas y muy variadas, empezando por el tradicional Ciclo de Cine del Centro Catalán de Luxemburgo (ya llevamos XXIV) y acabando con la tradicional comida de Navidad y fiesta del Tió. También veréis que durante 2017 hemos organizado una nueva modalidad de actividad, los Afterworks del Centro Catalán de Luxemburgo, concebidos para cumplir con una de las tareas fundamentales que desde nuestro punto de vista tiene que llevar a cabo nuestra asociación: informar a la comunidad catalana de Luxemburgo de toda la actualidad de Cataluña que puede afectarle de una forma u otra. Puede servir de ejemplo la nueva Ley de la comunidad catalana del exterior aprobada por el Parlament de Cataluña en 2017.

No querría dejar pasar esta oportunidad sin denunciar la injusticia que estamos sufriendo los centros catalanes de todo el mundo. Como consecuencia de la aplicación del famoso artículo 155, nos hemos quedado sin las subvenciones concedidas por la Generalitat para 2017 (1.000.000,00€ para todos los centros), que ya se habían gastado para financiar nuestras actividades. Esta injusticia pone en peligro la continuidad de muchos, muchos centros catalanes en todo el mundo y resulta aún más grave si nos comparamos con otras comunidades españolas del exterior como pueden ser las gallegas, vascas, andaluzas o aragonesas.

Buena lectura a todos.

Jordi Gairín i Fosas
Presidente del CCL

Le travail bien fait

Chers partenaires, membres et amis,

Je voudrais commencer par remercier d'abord tous mes collègues membres du conseil d'administration, ainsi que les collaborateurs habituels, car sans leur travail, nous n'aurions pas été en mesure de mener à bien toutes les activités que nous organisons normalement. Je voudrais également remercier nos membres pour leur confiance et leur soutien, car sans eux le Centre Catalan du Luxembourg n'existerait pas.

Avec ce résumé, nous aimerions vous présenter les activités que le Centre Catalan du Luxembourg a organisées en 2017, année de notre 30ème anniversaire.

Comme vous pouvez le constater en le lisant, les activités ont été nombreuses et très variées, à commencer par le traditionnel Cycle de cinéma du Centre Catalan du Luxembourg (nous sommes arrivés à la 24ème édition) et à terminer par le traditionnel déjeuner de Noël et la Fête du Tió. Vous verrez également qu'en 2017, nous avons organisé un nouveau type d'activité, les Afterworks du Centre Catalan à Luxembourg, conçu pour remplir l'une des tâches fondamentales que notre association doit accomplir de notre point de vue : informer la communauté catalane à Luxembourg de tous les événements actuels en Catalogne qui pourraient le concerner. La nouvelle loi sur la communauté catalane à l'étranger approuvée par le Parlement de la Catalogne en 2017 peut servir d'exemple.

Je ne voudrais pas rater cette occasion et je voudrais dénoncer l'injustice que subissent les organisations de catalans dans le monde. Comme conséquence de l'application du fameux article 155, nous sommes restés sans les subventions que le gouvernement catalan nous avait accordées pour 2017 (1.000.000,00€ pour toutes les organisations) et qui avaient déjà été dépensées pour financer nos activités. Cette injustice met en danger la continuité de nombreuses organisations catalanes dans le monde et est encore plus grave si on la compare avec d'autres communautés espagnoles à l'étranger, telles que les communautés galicienne, basque, andalouse ou aragonaise.

Bonne lecture à tous

Jordi Gairín i Fosas
President du CCL

La feina ben feta

Benvolguts socis i amics,

Voldria començar aquest escrit, en primer lloc, donant les gràcies a tots els companys de junta, així com als col·laboradors habituals perquè sense la seva feina no podrien tirar endavant totes les activitats que organitzem normalment. També voldria agrair als nostres socis la seva confiança i suport envers nosaltres ja que, sense ells, el Centre Català de Luxemburg no existiria.

Amb aquest resum volem presentar-vos les activitats que des del Centre Català de Luxemburg hem organitzat el passat 2017, any del nostre 30è aniversari.

Com podreu comprovar llegint-ho, les activitats han estat nombroses i molt diverses, començant pel tradicional Cicle de Cinema del Centre Català de Luxemburg (ja en portem XXIV) i acabant amb el tradicional dinar de Nadal i festa del Tió. També podreu comprovar que durant aquest 2017 hem organitzat una nova modalitat d'activitat, els Afterworks del Centre Català de Luxemburg, pensats per complir amb una de les tasques fonamentals que des del nostre punt de vista ha de dur a terme la nostra associació: informar a la comunitat catalana de Luxemburg de tota l'actualitat de Catalunya que pot afectar-li d'una manera o d'una altra. Pot servir d'exemple la nova Llei de la comunitat catalana a l'exterior aprovada pel Parlament de Catalunya durant el 2017.

No voldria deixar passar aquesta oportunitat i voldria denunciar la injustícia que estem patint els casals catalans de tot el món. Com a conseqüència de l'aplicació del famós article 155, ens hem quedat sense les subvencions concedides per la Generalitat pel 2017 (1.000.000,00€ per a tots els casals), que ja s'havien gastat per finançar les nostres activitats. Aquesta injustícia posa en perill la continuïtat de molts, molts casals catalans arreu del món i resulta molt més greu si ens comparem amb les altres comunitats espanyoles de l'exterior com poden ser les gallegues, basques, andaluses o aragoneses.

Bona lectura a tothom.

Jordi Gairín i Fosas
President del CCL



XXIVè CICLE DE CINEMA

► 20/01 - 06/02/2017 / Cinemes Utopia

El Centre Català va organitzar, com sempre a començaments del nou any, el seu Cicle de Cinema, que el 2017 va arribar a la seva vint-i-quatre edició amb un programa que comprenia quatre pel·lícules (Les amigues de l'Àgatha, Ozzy, Anacleto, agente secreto i Barcelona, nit d'hivern) que enguany s'acostaven més a la comèdia que a altres gèneres i que, com sempre, es van presentar en versió original en castellà o català i amb subtítols en francès o anglès. Bona resposta de públic, sobre tot al film per a infants Ozzy. En paral·lel, dues activitats lligades al Cicle: l'homenatge al dissenyador gràfic Santi Ferrando i el concert de Joan Dausà (vegeu les activitats corresponents).

El CCL organizó, como siempre a comienzos del nuevo año, su Ciclo de Cine, que en 2017 llegó a su 24ª edición con un programa que comprendía cuatro películas (Las amigas de Àgatha, Ozzy, Anacleto, agente secreto y Barcelona, noche de invierno) que este año se acercaban más a la comedia que a otros géneros y que, como siempre, se presentaron en versión original en castellano o catalán y con subtítulos en francés o inglés. Buena respuesta del público, sobre todo en la película infantil Ozzy. En paralelo, dos actividades ligadas al Ciclo: el homenaje al diseñador gráfico Santi Ferrando y el concierto de Joan Dausà (véanse las actividades correspondientes).

Le Centre catalan a organisé, comme toujours au début de la nouvelle année, son Cycle de cinéma, qui en 2017 a atteint sa 24ème édition avec un programme comprenant quatre films (Les amigues de l'Àgatha, Ozzy, Anacleto, agente secreto et Barcelona, nit d'hivern) qui, cette année, étaient plus proches de la comédie que d'autres genres et qui, comme toujours, ont été présentés dans leur version originale en espagnol ou en catalan avec des sous-titres en français ou en anglais. Bonne réponse du public, surtout dans le film pour enfants Ozzy. En parallèle, deux activités liées au Cycle : un hommage au graphiste Santi Ferrando et un concert de Joan Dausà (voir les activités correspondantes).

Fotogrames de la pel·lícula *Barcelona, nit d'hivern* / Fotogramas de la película *Barcelona, nit d'hivern* / Images du film *Barcelona, nit d'hivern*



CINÉMA UTOPIA
16, avenue de la Faïencerie - Luxembourg ville

Les amigues de l'Àgata
Laila Alolabi, Albor Cros, Laura Rius, Marta Verheyen (2015)
Lundi 23 janvier, 21h30
v.o. cat., sous-titres en anglais

Ozzy
Film pour enfants - Samedi 28 janvier, 18h30
Ignacio Rodríguez et Nisholai Casé (2016)
v.o. es. sans sous-titres

Anacleto, agente secreto
Javier Ruiz Caldera (2015)
Lundi 30 janvier, 21h30
v.o. es. sous-titres en anglais

Barcelona, nit d'hivern
Dani de la Orden (2016)
Lundi 6 février, 21h30
v.o. cat./es. sous-titres en anglais

XXIVème Cycle de Cinéma du Centre Català de Luxembourg

Vendredi 31 janvier, 18h30
Vernissage de l'exposition en l'honneur et en souvenir de Santi Ferrando
dissinateur graphique catalan créateur des affiches du cycle de cinéma entre 1999 et 2015 au siège du CCL - 88, rue 83 à 56mois, Luxembourg

Suivi à 19h30 du **Concert du chanteur et compositeur catalan Joan Dausà**
prix Gaudí en 2015 pour la bande originale de «Barcelona nit d'estiu» et auteur de la musique de «Barcelona nit d'hivern»

Generallitat de Catalunya



CONCERT JORDI NINUS

► 27/01/2017 / Sala Sang&Klang

Un cop engegat el XXIV Cicle de Cinema del Centre Català de Luxemburg, i per entrar amb alegria i marxa a l'any 2017, el 27 de gener varem preparar una vetllada molt especial: un concert del cantautor Jordi Ninus, acompanyat pel guitarrista Jimmy Vidal. Va començar a les 21.00, a la sala Sang&Klang, on una seixantena de valents varem desafiar el fred luxemburguès per escoltar les cançons d'aquest músic nascut a Cardedeu.

Jordi Ninus va formar part del grup Rembrandt42 i a partir de 2014 va emprendre una carrera en solitari. Ha enregistrat dos discos: Camina i París, que comparteix títol amb la peça que La Vanguardia va escollir cançó de l'estiu 2016. Jordi Ninus ha tocat per una pila d'escenaris de Catalunya i, fins i tot, a Londres, Luxemburg, Brussel·les, París, Zuric... Amb el seu magnetisme i les seves cançons pop amb lletres elaborades que parlen d'experiències properes, es va guanyar el cor dels assistents al recital.

Aquest concert és un exemple del treball en xarxa dels casals ja que el varem organitzar conjuntament amb el Casal Català de Brussel·les.

Una vez en marcha el XXIV Ciclo de Cine del Centro Catalán de Luxemburgo, y para entrar con alegría y marcha en el año 2017, el 27 de enero preparamos una velada muy especial: un concierto del cantautor Jordi Ninus, acompañado por el guitarrista Jimmy Vidal. Empezó a las 21.00, en la sala Sang&Klang, donde unos sesenta valientes desafiamos el frío luxemburgués y escuchamos las canciones de este músico nacido en Cardedeu.

Jordi Ninus formó parte del grupo Rembrandt42 y a partir de 2014 emprendió su carrera en solitario. Ha grabado dos discos: Camina y París, que comparte título con el tema que La Vanguardia eligió como canción del verano 2016. Jordi Ninus ha tocado en numerosos escenarios de Cataluña e incluso en Londres, Luxemburgo, Bruselas, París, Zúrich... Con su magnetismo y sus canciones pop de letras elaboradas que hablan de experiencias cercanas, se ganó el corazón de los asistentes.

El concierto es un ejemplo del trabajo en red de los casales, ya que se organizó conjuntamente con el Casal Catalán de Bruselas.

Une fois en route le 24ème Cycle de Cinéma du Centre Catalan du Luxembourg, et pour entrer avec joie et élan en 2017, le 27 janvier nous avons préparé une soirée très spéciale : un concert de l'auteur-compositeur-interprète Jordi Ninus, accompagné du guitariste Jimmy Vidal. Nous avons commencé à 21h, au Sang&Klang, où une soixantaine de personnes courageuses ont bravé le froid luxembourgeois pour écouter les chansons de ce musicien né à Cardedeu.

Jordi Ninus faisait partie du groupe Rembrandt42 et en 2014 a commencé une carrière solo. Il a enregistré deux albums : Camina et Paris, qui partage le titre avec le morceau que le journal La Vanguardia a choisi comme chanson de l'été 2016. Jordi Ninus a joué sur un bon nombre de scènes en Catalogne et même à Londres, Luxembourg, Bruxelles, Paris, Zurich... Avec son magnétisme et ses chansons pop aux textes élaborés qui parlent d'expériences proches, il a conquis le cœur du public.

Ce concert est un exemple du travail en réseau des centres catalans, car nous l'avons organisé en collaboration avec le Casal Català de Bruxelles.

En Jordi i en Jimmy varen fer entrar en calor a tot l'auditori al ritme de la seva bona música / Jordi y Jimmy hicieron entrar en calor a todo el auditorio al ritmo de su buena música / Jordi et Jimmy ont réchauffé tout le public au rythme de leur bonne musique



JORDI NINUS

acompanyat per
JIMMY VIDAL

LUXEMBURG 2017

#GiraParis #GiraEuropa
www.jordininus.com

27 gener
Sang&Klang
21.00 h

5 € socis — 7 € no socis
El preu inclou una consumició
(bar obert durant el concert)

- ✓ La cançó "Jim" de Jordi Ninus és un dels temes més importants del 2016. És un dels artistes catalans del moment. És un artista en directe involucrat per la música a Brussel·les (20 i 40 Principals)
- ✓ Jordi Ninus és l'artista de l'estiu del moment amb el seu tema "Camina París"
- ✓ El disc de Jordi Ninus és un èxit, un èxit per tots. Jordi Ninus ha arribat al màxim de la música pop gràcies a "Jim" (Gira París)
- ✓ Jordi Ninus està a les llistes musicals catalanes "La Vanguardia"
- ✓ Jordi Ninus ha presentat algunes cançons "Jim" (Mare Subirà - Catalunya Ràdio)
- ✓ Jordi Ninus és el cantautor pop que més gent pagava en el 2016 (Gira París - Colònies S&S)
- ✓ Jordi Ninus segueix amb èxit la seva gira a aquest país (Música musical La Barceloneta)

T'ho perdràs?

30 anys
1987-2017
cel
CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LUXEMBURGER KATALANENTRUFEN

CONCERT JOAN DAUSÀ

► 03/02/2017 / Local del Centre Català

Un dels moments màgics de l'any va ser el concert de Joan Dausà. Amb una gran sorpresa i alegria vàrem rebre el mail on en Joan ens deia "Si em convideu vinc!". En Joan, un cop havia donat la volta a tot Catalunya amb el seu magnífic primer disc *Jo mai mai*, que li va valdre un reguitzell de premis i reconeixements, volia fer conèixer arreu d'Europa i del món la seva música. Així doncs, va decidir traduir alguna de les seves millors cançons a l'anglès per arribar al públic no catalanoparlant. Amb aquesta idea, va contactar diferents casals, entre ells el nostre i nosaltres vàrem ser els primers en acceptar el repte i el vàrem convidar. L'experiència va ser al·lucinant: el nostre local va rebentar i no hi cabia ningú més (unes 80 persones). Els assistents varen gaudir de valent en tenir en Joan tan a prop. A resultes de la nostra experiència un munt de casals varen seguir el nostre exemple i també el van convidar.

En Joan va animar al públic a cantar les seves cançons amb ell / Joan animó al público a cantar sus canciones con él / Joan a encouragé le public à chanter ses chansons avec lui

A més, la proposta del concert ens va arribar en el moment en què estàvem programant el cicle de cinema del CCL i resulta que una de les pel·lícules programades era *Barcelona nit d'hivern* la banda sonora de la qual estava composta i interpretada pel Joan (igual que en l'exitosa *Barcelona nit d'estiu*).

La carrera de Joan Dausà va començar com un joc entre amics, però *Jo mai mai* i la seva gira van esdevenir un gran èxit: més de 80 concerts que van culminar en un Palau de la Música amb entrades exhaurides, i un Premi Gaudí a la millor música original per la banda sonora de *Barcelona, nit d'estiu*. Després va venir la gira del seu segon disc *On seràs demà?* (70 concerts, entre ells un Liceu ple) i el Premi Enderrock a la millor cançó d'autor del 2014.

El desembre de 2015 Dausà va tancar una etapa increïble, amb dos Palaus de la Música consecutius, de nou amb les entrades exhaurides. Però Dausà no sap estar-se quiet i ara va pel món oferint concerts amb el seu repertori mig en anglès mig en català.



Uno de los momentos mágicos del año fue el concierto de Joan Dausà. Con gran sorpresa y alegría recibimos el mail en el que Joan nos decía "Si me invitáis, vengo". Una vez que había dado la vuelta a toda Cataluña con su magnífico primer disco *Jo mai mai*, que le valió una serie de premios y reconocimientos, Dausà quería dar a conocer por toda Europa y el mundo su música. Así pues, decidió traducir alguna de sus mejores canciones al inglés para llegar a un público no catalanohablante. Con esta idea, se puso en contacto con varios casales, entre ellos el nuestro y fuimos los primeros en aceptar el reto y lo invitamos. La experiencia fue alucinante: nuestro local reventó y no había nadie más (unas 80 personas). Los asistentes disfrutaron de lo lindo al tener a Joan tan cerca. Como resultado de nuestra experiencia muchos otros casales siguieron nuestro ejemplo y también lo invitaron.

Además, la propuesta del concierto nos llegó en el momento en que estábamos programando el Ciclo de Cine del CCL y resultó que una de las películas programadas era *Barcelona, noche de invierno* cuya banda sonora estaba compuesta e interpretada por Joan (igual que en la exitosa *Barcelona, noche de verano*).

La carrera de Joan Dausà empezó como un juego entre amigos, pero *Jo mai mai* y su gira se convirtieron en un gran éxito: más de 80 conciertos que culminaron en un Palau de la Música con entradas agotadas, y un Premio Gaudí a la mejor música original por la banda sonora de *Barcelona, noche de verano*. Después vendría la gira de su segundo disco *On seràs demà?* (70 conciertos, entre ellos un Liceu lleno) y el Premio Enderrock a la mejor canción de autor del 2014.

En diciembre de 2015 Dausà cerró una etapa increíble, con dos Palaus de la Música consecutivos y de nuevo con las entradas agotadas. Pero Dausà no sabe estarse quieto y ahora va por el mundo ofreciendo conciertos con su repertorio mitad en inglés mitad en catalán.

Un des moments magiques de l'année a été le concert de Joan Dausà. C'est avec beaucoup de surprise et de joie que nous avons reçu le courriel dans lequel Joan nous a dit « Si vous m'invitez, je viens ». Joan, après avoir fait le tour de toute la Catalogne avec son magnifique premier album *Jo mai mai*, qui lui a valu une série de prix et de reconnaissances, a voulu faire connaître sa musique à travers l'Europe et le monde. Il a donc décidé de traduire certaines de ses meilleures chansons en anglais pour atteindre un public non catalanophone. Avec cette idée en tête, il a contacté plusieurs organisations de catalans, y compris la nôtre, et nous avons été les premiers à relever le défi et à l'inviter. L'expérience a été étonnante : nos locaux étaient pleins à craquer (environ 80 personnes). Les participants ont apprécié d'avoir Joan si près d'eux. Après notre expérience, beaucoup d'autres centres catalans ont suivi notre exemple et l'ont également invité.

De plus, la proposition du concert nous est arrivée au moment de la préparation du Cycle de cinéma du CCL, et il s'est avéré que l'un des films programmés était *Barcelona, nit d'hivern* dont la bande-son a été composée et interprétée par Joan (tout comme dans *Barcelona, nit d'estiu*, qui avait fait un carton).

La carrière du chanteur a commencé comme un jeu entre amis, mais *Jo mai mai* et sa tournée a connu un énorme succès : plus de 80 concerts qui ont culminé dans un Palau de la Música avec des billets épuisés, et un prix Gaudí à la meilleure musique originale pour le film *Barcelona nit d'estiu*. Puis vint la tournée de son deuxième album *On seràs demà?* (70 concerts, dont un Liceu complet) et le prix Enderrock du meilleur auteur-compositeur de l'année 2014.

En décembre 2015, Dausà a clôturé une période incroyable, avec deux Palau de la Música consécutifs et de nouveau à guichets fermés. Mais Dausà ne sait pas rester immobile et maintenant il fait le tour du monde en offrant des concerts avec son répertoire moitié en anglais, moitié en catalan.



EXPOSICIÓ CARTELLS DEL CICLE DE CINEMA

Homenatge Santi Ferrando

► 03/02/2017 / Local Centre Català

Divendres 3 de febrer, en paral·lel al seu vint-i-quatrè Cicle de Cinema, el CCL va retre un molt sentit homenatge a Santi Ferrando, de reconegut prestigi dins el món del disseny gràfic català i que havia estat, durant gairebé vint anys fins a la seva prematura mort el 2015, l'autor dels cartells dels successius cicles organitzats pel Centre al cinema Utopia de la capital luxemburguesa. A l'homenatge va estar present la dona del Santi, Carola Sanpera, i els nombrosos assistents van poder admirar l'estil personalíssim de Ferrando i veure reunits tots els seus cartells, fets d'una reeixida combinació de motius cinematogràfics amb informació bàsica sobre els programes. Uns mesos després, els cartells van tornar a exhibir-se, aquest cop a la Cinémathèque de Luxembourg, en el marc de la retrospectiva (veieu més endavant) que va celebrar el quart de segle del nostre Cicle.

El viernes 3 de febrero, en paralelo a su vigesimocuarto Ciclo de Cine, el CCL rindió un muy sentido homenaje a Santi Ferrando. De reconocido prestigio dentro del mundo del diseño gráfico catalán y, durante casi veinte años hasta su temprana muerte en 2015, autor de los carteles de los sucesivos ciclos organizados por el Centro en el cine Utopía de la capital luxemburguesa. En el homenaje estuvo presente la esposa de Santi, Carola Sanpera, y los numerosos asistentes pudieron admirar el estilo personalísimo de Ferrando y ver reunidos todos sus carteles, fruto de una exitosa combinación de motivos cinematográficos e información básica sobre los programas. Unos meses después, los carteles volvieron a exhibirse, esta vez en la Cinémathèque de Luxembourg, en el marco de la retrospectiva (véase más adelante) que celebró el cuarto de siglo de nuestro Ciclo.

Vendredi 3 février, parallèlement à son 24ème Cycle de cinéma, le CCL a rendu un hommage très sincère à Santi Ferrando. Figure reconnue du graphisme catalan et auteur, pendant près de vingt ans jusqu'à sa mort prématurée en 2015, des affiches des Cycles successifs organisés par le Centre au cinéma Utopia de la capitale luxembourgeoise. L'épouse de Santi, Carola Sanpera, était présente à l'hommage, et les nombreux participants ont pu admirer le style très personnel de Ferrando et voir toutes ses affiches, résultat d'une combinaison réussie de motifs cinématographiques et d'informations de base sur les programmes. Quelques mois plus tard, les affiches ont été présentées à nouveau, cette fois à la Cinémathèque de Luxembourg, dans le cadre de la rétrospective (voir ci-dessous) qui célébrait le quart de siècle de notre Cycle.

Inauguració de l'exposició a càrrec d'en Xavier Valeri / Inauguración de la exposición a cargo de Xavier Valeri / Inauguration de l'exposition par Xavier Valeri



CONFERÈNCIA ROLF TARRACH

El plaer de decidir

► 09/02/2017 / Local Centre Català

El dijous 9 de febrer, al local, vàrem acollir el soci i bon amic Rolf Tarrach. Físic, científic de prestigi, professor i rector universitari, ens va presentar el seu darrer llibre: *El plaer de decidir*. El subtítol resulta encara més aclaridor: "Una introducció al raonament científic per a NO científics". Durant la conferència, l'autor ens va explicar de manera entenedora i molt divertida (amb un munt d'anècdotes personals) que amb aquest llibre vol aportar elements que permetin passar de la por a decidir al plaer de fer-ho; de l'amenaça d'haver de decidir a l'oportunitat de poder fer-ho. L'ingredient fonamental per aconseguir-ho és el coneixement.

Per cert, la sala estava plena.

El jueves 9 de febrero, en el local, acogimos al socio y buen amigo Rolf Tarrach. Físico, científico de prestigio, profesor y rector universitario, nos presentó su último libro: El placer de decidir. El subtítulo resulta todavía más esclarecedor: "Una introducción al razonamiento científico para NO científicos". Durante la conferencia, el autor nos explicó de manera entenedora y muy divertida (con un montón de anécdotas personales) que con este libro quiere aportar elementos que permitan pasar del miedo a decidir al placer de hacerlo; de la amenaza de tener que decidir a la oportunidad de poder hacerlo. El ingrediente fundamental para conseguirlo es el conocimiento.

Por cierto, la sala estaba llena.

Le jeudi 9 février, nous avons accueilli dans notre siège, notre ami, et membre du Centre, Rolf Tarrach. Physicien, scientifique prestigieux, professeur et recteur d'université, il a présenté son dernier livre : *El plaer de decidir* (Le plaisir de décider). Le sous-titre est encore plus éclairant : « Une introduction au raisonnement scientifique pour les NON-scientifiques ». Pendant la conférence, l'auteur nous a expliqué, d'une manière très amusante (avec beaucoup d'anecdotes personnelles) et didactique, qu'avec ce livre il veut apporter des éléments qui nous permettent de passer de la peur à décider au plaisir de le faire ; de la menace de devoir décider à l'opportunité de le faire. L'ingrédient fondamental pour y parvenir est la connaissance.

Par ailleurs, la salle était pleine.



Dos momentos de la conferencia celebrada al nostre local / Dos momentos de la conferencia celebrada en nuestro local / Deux instants de la conférence célébré dans notre local



34è FESTIVAL DES MIGRATIONS 17è SALON DU LIVRE

► 03-05/03/2017 / LuxExpo Kirchberg

Març és el mes del Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté i el Salon du Livre et des Cultures que el 2017 va arribar a la 34a edició (17a pel que fa al Salon). Es va celebrar els dies 3, 4 i 5 de març a Luxexpo (Foire Internationale), a la ciutat de Luxemburg, com sempre amb l'organització del Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE).

El Festival, amb més de 30.000 visitants anuals i prop de 400 estands, fou, un any més, una aposta per la diversitat i la convivència cultural com a valors de la societat luxemburguesa. Hi vam poder trobar estands gastronòmics i culturals de les diverses comunitats residents a Luxemburg, música, activitats folklòriques, exposicions, debats, etc. Per part del CCL, hi vam participar amb dos estands, un cultural català amb una àmplia oferta d'informacions turístiques, lingüístiques i d'altre tipus, i una parada al Salon du Livre amb venda de llibres, en català i castellà, de tots els estils i gèneres. Moltes gràcies a tots els voluntaris que varen passar un munt d'hores als dos estands.

Marzo es el mes del Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté y el Salon du Livre et des Cultures, que el 2017 llegó a la 34ª edición (17ª en cuanto al Salon). Se celebró los días 3, 4 y 5 de marzo en Luxexpo (Foire Internationale), en la ciudad de Luxemburgo, como siempre con la organización del Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE).

El Festival, con más de 30.000 visitantes anuales y cerca de 400 estands, fue, un año más, una apuesta por la diversidad y la convivencia cultural como valores de la sociedad luxemburguesa. Pudimos encontrar puestos gastronómicos y culturales de las diversas comunidades residentes en Luxemburgo, música, actividades folclóricas, exposiciones, debates, etc. Por parte del CCL, participamos con dos estands, uno cultural catalán con una amplia oferta de informaciones turísticas, lingüísticas y de otro tipo, y un puesto en el Salon du Livre con venta de libros, en catalán y castellano, de todos los estilos y géneros. Muchas gracias a todos los voluntarios que pasaron un montón de horas en ambos estands.

Mars est le mois du Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté et du Salon du livre et des cultures, qui a atteint sa 34ème édition en 2017 (17ème en ce qui concerne le Salon). Elle s'est tenue les 3, 4 et 5 mars à Luxexpo (Foire Internationale) à Luxembourg-Ville, comme toujours avec l'organisation du Comité de liaison des associations d'étrangers (CLAE).

Le Festival, avec plus de 30.000 visiteurs annuels et près de 400 stands, était une fois de plus un engagement en faveur de la diversité et de la coexistence culturelle en tant que valeurs de la société luxembourgeoise. Nous avons pu trouver des stands gastronomiques et culturels des différentes communautés vivant au Luxembourg, de la musique, des activités folkloriques, des expositions, des débats, etc. Au nom du CCL, nous avons participé avec deux propositions, un stand culturel avec un large éventail d'informations touristiques, linguistiques et autres, et un stand au Salon du livre avec vente de livres, en catalan et en espagnol, de tous les styles et genres. Un grand merci à tous les bénévoles qui ont passé de longues heures aux deux stands.

Cartell i dues imatges del festival / Cartel y dos imágenes del festival / Affiche et deux images du festival



CONFERÈNCIA RAFEL POCH

Festival des Migrations

► 04/03/2017 / LuxExpo Kirchberg

En el marc del Festival de les Migracions i el Saló del Llibre, organitzats pel CLAE, el Centre Català, en cooperació amb AREL, va convidar Rafael Poch, prestigiós corresponsal del diari *La Vanguardia* a París i anteriorment a Moscou, Pequín i Berlín, a impartir una conferència que va versar sobre les tendències de l'actual desordre mundial. Poch és sens dubte un dels més profunds coneixedors de la situació política internacional, tal com va demostrar en la conferència, que va comptar amb un públic molt nombros a més de participatiu.

En el marco del Festival de las Migraciones y el Salón del Libro, organizados por el CLAE, el Centro Catalán, en cooperación con AREL, invitó a Rafael Poch, prestigioso corresponsal del diario La Vanguardia en París y anteriormente en Moscú, Pequín y Berlín, a impartir una conferencia que versó sobre las tendencias del actual desorden mundial. Poch es sin duda uno de los más profundos conocedores de la situación política internacional, tal como demostró en la conferencia, que contó con un público muy numeroso amén de participativo.

Dans le cadre du Festival des migrations et Salon du livre, organisés par le CLAE, le CCL, en collaboration avec AREL, a invité Rafael Poch, prestigieux correspondant du journal *La Vanguardia* à Paris et précédemment à Moscou, Pékin et Berlin, à donner une conférence à propos des tendances du désordre mondial actuel. Poch est sans aucun doute un des connaisseurs les plus profonds de la situation politique internationale, comme il l'a démontré lors de la conférence, qui a eu un public très large et participatif.



Rafel Poch, al centre, en un moment de la conferència / *Rafel Poch, en el centro, en un momento de la conferencia* / Rafel Poch, au centre, en un moment de la conférence



CONFERÈNCIA TILBERT STEGMANN

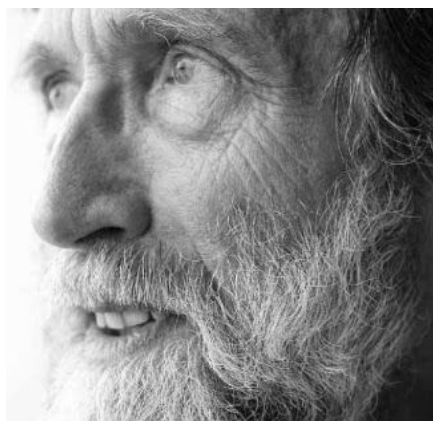
El plaer de llegir literatura catalana

► 05/03/2017 / LuxExpo Kirchberg

El 2017 ha estat l'any del nostre 30è aniversari. Per celebrar-lo vam pensar que seria una bona idea convidar en Tilbert Stegman a fer una conferència, ja que ell va ser el primer conferenciant que vàrem tenir al Centre l'any 1987.

Stegman és catedràtic emèrit de la Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main (Alemanya) i fundador de la Biblioteca Catalana d'aquesta Universitat (amb més de 35.000 volums en llengua catalana, és un dels tresors del patrimoni cultural de la Catalunya Exterior). També va fundar, el 1983, la Deutsche-Katalanische Gesellschaft (Associació germanocatalana) i la *Zeitschrift für Katalanistik / Revista d'Estudis Catalans* el 1988. Ha rebut el Premi Isidre Bonsoms el 1972, la Creu de Sant Jordi el 1985, el Guardó Ciemen el 1990, el Premi Memorial Cendrós el 1991, el Premi Batista i Roca el 2005, el Premi Ramon Llull el 2007 i el Premi Pompeu Fabra per la projecció i la difusió de la llengua catalana el 2008.

Tilbert Stegmann durant la conferència /
Tilbert Stegmann durante la conferencia / Tilbert Stegmann pendant la conférence



Este 2017 ha sido el año de nuestro 30º aniversario. Para celebrarlo pensamos que sería una buena idea invitar a Tilbert Stegman para impartir una conferencia, puesto que él fue el primer conferenciante que tuvimos en el Centro en 1987.

Stegman es catedrático emérito de la Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main (Alemania) y fundador de la Biblioteca Catalana de esta Universidad (con más de 35.000 volúmenes en lengua catalana, es uno de los tesoros del patrimonio cultural de la Cataluña Exterior). También fundó, en 1983, la Deutsche-Katalanische Gesellschaft (Asociación germanocatalana) y la Zeitschrift für Katalanistik (Revista de estudios catalanes) en 1988. Recibió el premio Isidre Bonsoms en 1972, la Cruz de Sant Jordi el 1985, el Galardón Ciemen en 1990, el premio Memorial Cendrós en 1991, el premio Batista i Roca en 2005, el premio Ramon Llull el 2007 y el premio Pompeu Fabra por la proyección y la difusión de la lengua catalana en 2008.

2017 a été l'année de notre 30e anniversaire. Pour le célébrer, nous avons pensé que c'était une bonne idée d'inviter Tilbert Stegman à donner une conférence, puisqu'il a été le premier conférencier que nous avons eu au Centre en 1987.

Stegman est professeur émérite de la Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main (Allemagne) et fondateur de la Bibliothèque catalane de l'Université (avec plus de 35.000 volumes en langue catalane, c'est l'un des trésors du patrimoine culturel de la Catalogne à l'étranger). En 1983, il a également fondé la Deutsche-Katalanische Gesellschaft (Association catalane-allemande) et la *Zeitschrift für Katalanistik* (Revue d'études catalanes) en 1988. Il a reçu le Prix Isidre Bonsoms en 1972, la Croix de Sant Jordi en 1985, le Prix Ciemen en 1990, le Prix Cendrós Memorial en 1991, le Prix Batista i Roca en 2005, le Prix Ramon Llull en 2007 et le Prix Pompeu Fabra pour la projection et la diffusion de la langue catalane en 2008.



XVIII FESTIVAL CINEMA ESPANYOL

► 21/3 - 05/04/2017 / Cinemes Utopia i Cinémathèque

El 2017 el CCL no tan sols va organitzar el seu XXIV Cicle de Cinema i una retrospectiva amb les pel·lícules més representatives de les vint-i-quatre edicions celebrades de 1993 ençà sinó que també va col·laborar activament amb el Cercle Cultural Antonio Machado i l'Ambaixada d'Espanya en l'organització del divuitè Festival de Cinema Espanyol, que, després d'una interrupció de tres anys, va tornar a celebrar-se a les sales de la Cinémathèque de Luxemburg i del cinema Utopia. Les pel·lícules programades (*L'home de les mil cares*, *El Clan*, *Tarde para la ira*, *Kiki, el amor se hace*, *Una pistola en cada mano*, *También la lluvia* y *Zipi y Zape* y *la isla del capitán*) van atreure un nombros públic que es va mostrar satisfet per la qualitat de les pel·lícules i també per recuperar un Festival nascut el 1997 gràcies a una iniciativa conjunta del Centre Català i Joy Hoffmann, un dels fundadors del cinema Utopia. Hoffmann i qui fou director del Centre Cultural de l'Abadia de Neumünster, Claude Frisoni, van presentar sengles sessions del Festival.

En 2017 el CCL no solo organizó su XXIV Ciclo de Cine y una retrospectiva con las películas más representativas de las veinticuatro ediciones celebradas desde 1993 sino que también colaboró activamente con el Círculo Cultural Antonio Machado y la Embajada de España en la organización del 18º Festival de Cine Español, que, tras una interrupción de tres años, volvió a celebrarse en las salas de la Cinémathèque de Luxemburgo y del cine Utopia. Las películas programadas (El hombre de las mil caras, El Clan, Tarde para la ira, Kiki, el amor se hace, Una pistola en cada mano, También la lluvia y Zipi y Zape y la isla del capitán) atrajeron a un numeroso público que se mostró satisfecho por la calidad de las películas y también por recuperar un Festival nacido en 1997 por una iniciativa conjunta del Centre Català y Joy Hoffmann, uno de los fundadores del cine Utopia. Hoffmann y quien fuera director del Centro Cultural de la Abadía de Neumünster, Claude Frisoni, presentaron sendas sesiones del Festival.

En 2017, le CCL a non seulement organisé son 24ème Cycle de cinéma et une rétrospective avec les films les plus représentatifs des vingt-quatre éditions depuis 1993, mais a également collaboré activement avec le Cercle culturel Antonio Machado et l'Ambassade de l'Espagne dans l'organisation du 18ème Festival du film espagnol, qui, après une pause de trois ans, s'est de nouveau tenu auprès de la Cinémathèque de Luxembourg et du cinéma Utopia. Les films programmés (*El hombre de las mil caras*, *El Clan*, *Tarde para la ira*, *Kiki, el amor se hace*, *Una pistola en cada mano*, *También la lluvia* et *Zipi y Zape* y *la isla del capitán*) ont attiré un large public, satisfait de la qualité des films et aussi d'avoir récupéré un Festival né en 1997 à l'initiative conjointe du Centre catalan et de Joy Hoffmann, un des fondateurs du cinéma Utopia. Hoffmann et l'ancien directeur du Centre culturel Abbaye de Neumünster, Claude Frisoni, ont présenté deux sessions du Festival.

Fotograma de la pel·lícula *L'home de les mil cares* / *Fotograma de la película El hombre de las mil caras* / Image du film *El hombre de las mil caras*



EXPOSICIÓ MATERNITAT D'ELNA

► 25/03/2017 / Esch-sur-Alzette

Dissabte 25 de març, el CCL va organitzar una visita guiada en català a l'exposició sobre la Maternitat d'Elna que va tenir lloc durant el primer trimestre del 2017 al Centre Hospitalier Émile Mayrisch a Esch-sur-Alzette.

L'exposició ens descobreix la commovedora història d'un èxit humanitari notable. Entre 1939 i 1944, la Maternitat d'Elna va permetre a més de 600 nens de refugiats espanyols, gitanos i jueus néixer i sobreviure lluny dels camps de refugiats. Per a les dones al final de l'embaràs així com per als nens, la situació sanitària i la manca d'atenció mèdica eren particularment dramàtiques. Una jove mestra, Elisabeth Eidenbenz, indignada per tot això, es va mobilitzar per ajudar les dones i els nens en perill i va organitzar la maternitat al Castell de Bardou, desocupat i situat a Elna, als Pirineus Orientals.

Aquesta activitat ens va ser proposada per la nostra amiga Paca Rimbau, coordinadora de l'exposició, que ens va fer de guia ampliant amb les seves explicacions les informacions i el contingut dels panells que s'exhibien.

El sábado 25 de marzo, el CCL organizó una visita guiada en catalán a la exposición sobre la Maternidad de Elna que tuvo lugar durante el primer trimestre de 2017 en el Centre Hospitalier Émile Mayrisch en Esch-sur-Alzette.

La exposición nos descubre la conmovedora historia de un éxito humanitario notable. Entre 1939 y 1944, la Maternidad de Elna permitió a más de 600 niños de refugiados españoles, gitanos y judíos nacer y sobrevivir lejos de los campos de refugiados. Para las mujeres al final del embarazo así como para los niños, la situación sanitaria y la carencia de atención médica eran particularmente dramáticas. Una joven maestra, Elisabeth Eidenbenz, indignada por todo esto, se movilizó para ayudar a las mujeres y los niños en peligro y organizó la maternidad en el Castillo de Bardou, desocupado y situado en Elna, en los Pirineos Orientales.

Esta actividad nos fue propuesta por nuestra amiga Paca Rimbau, coordinadora de la exposición, que nos guió ampliando con sus explicaciones las informaciones y el contenido de los paneles que se exhibían.

Le samedi 25 mars, le CCL a organisé une visite guidée en catalan de l'exposition sur la Maternité d'Elna qui s'est tenue au premier trimestre 2017 au Centre Hospitalier Émile Mayrisch à Esch-sur-Alzette.

L'exposition révèle l'histoire émouvante d'un succès humanitaire remarquable. Entre 1939 et 1944, la Maternité d'Elna a permis à plus de 600 enfants de réfugiés espagnols, tsiganes et juifs de naître et de survivre loin des camps de réfugiés. Pour les femmes en fin de grossesse ainsi que pour les enfants, la situation sanitaire et le manque de soins médicaux étaient particulièrement dramatiques. Une jeune enseignante, Elisabeth Eidenbenz, outragée par tout cela, s'est mobilisée pour aider les femmes et les enfants en danger et a organisé la maternité au château de Bardou, à Elna, dans les Pyrénées Orientales.

Cette activité nous a été proposée par notre amie Paca Rimbau, coordinatrice de l'exposition, qui nous a guidé et a complété les informations et le contenu des panneaux exposés.

Foto del Castell de Bardou a Elna i d'un moment de la visita a l'exposició / Foto del Castillo de Bardou en Elna y de un momento de la visita a la exposición / Photo du château de Bardou à Elna et un moment de la visite de l'exposition



PRINTEMPS DES POÈTES

amb ANDREU GOMILA

► 31/03 - 02/04/2017 / Kulturfabrik - Théâtre National - Abadia de Neimënster

En l'edició de 2017 del festival internacional de poesia de Luxemburg Printemps des Poètes, celebrat del 31 de març al 2 d'abril, el CCL i la comunitat catalana van estar representats per Andreu Gomila, poeta mallorquí establert a Barcelona, crític teatral i exredactor en cap de *Timeout Barcelona*. Gomila ha publicat diversos reculls de poesia, entre els quals destaquen *Un dia a l'infern dels que són* (2001), *Aquí i ara* (2007) i *Carrer dels dies* (2012). També ha publicat dues novel·les: *El port. No serà res de mi* (2010) i *Continents* (2016). En el marc del Printemps, divendres 31 de març, es va trobar amb alumnes de l'Escola Europea amb els quals va parlar sobre poesia i el treball dels poetes. Aquell mateix vespre, va formar part del recital de la Kulturfabrik amb altres poetes. Dissabte 1 d'abril va participar en el matí de poesia de l'Abadia de Neumünster. La seva intervenció va ser molt ben rebuda pel públic i la resta de poetes, motiu pel qual Andreu Gomila va ser convidat a altres festivals literaris, com el de Polònia. La seva poesia va ser una finestra perquè altres participants i el públic luxemburguès s'endinsessin en el ric món de la poesia catalana contemporània.

En la edición de 2017 del festival internacional de poesía de Luxemburgo Printemps des Poètes, celebrado del 31 de marzo al 2 de abril, el CCL y la comunidad catalana estuvieron representados por Andreu Gomila, poeta mallorquín afincado en Barcelona, crítico teatral y exredactor jefe de Timeout Barcelona. Ha publicado varias colecciones de poesía, entre las que destacan Un día a l'infern dels que són (2001), Aquí i ara (2007) y Carrer dels dies (2012). También ha publicado dos novelas, El port. No serà res de mi (2010) y Continents (2016). En el marco del Printemps, el viernes 31 de marzo se entrevistó con alumnos de la Escuela Europea con los que habló de poesía y del trabajo de los poetas. Esa misma noche, formó parte, junto a otros, de una lectura en la Kulturfabrik. El sábado 1 de abril participó en el recital matinal en la Abadía de Neumünster. Su intervención fue muy bien recibida por el público y otros poetas, por lo que Andreu Gomila fue invitado a otros festivales literarios, como el de Polonia. Su poesía fue una ventana para que otros participantes y el público luxemburgués se adentraran en el rico mundo de la poesía catalana contemporánea.

Dans l'édition 2017 du festival international de poésie luxembourgeois Printemps des poètes, qui s'est tenu du 31 mars au 2 avril, le CCL et la communauté catalane étaient représentés par Andreu Gomila, un poète majorquin vivant et travaillant à Barcelone, qui est également critique de théâtre et ancien rédacteur en chef de *Timeout Barcelona*. Il a publié plusieurs recueils de poésie, entre autres *Un dia a l'infern dels que són* (2001), *Aquí i ara* (2007) et *Carrer dels dies* (2012). Il a aussi publié deux romans, *El port. No serà res de mi* (2010) et *Continents* (2016). Dans le contexte du Printemps, le vendredi 31 mars, il a rencontré des élèves de l'École européenne avec lesquels il a parlé de poésie et du travail des poètes. Le soir même, il a pris part à une lecture à la Kulturfabrik avec plusieurs autres poètes. Le samedi 1er avril, il a participé à la matinée de poésie à l'abbaye de Neumünster. Son récital a été très bien accueilli par le public et d'autres poètes, de sorte qu'Andreu Gomila a été invité à d'autres festivals littéraires, comme celui de Pologne. Sa poésie était une fenêtre pour que les autres participants et le public luxembourgeois puissent plonger dans le monde riche de la poésie catalane contemporaine.



CALÇOTADA 2017

► 02/04/2017 / Casa del Scouts de Belair

Com cada any i amb aquest ja en portem 28, el 2 d'abril vàrem celebrar la tradicional Calçotada. No cal dir que vàrem exhaurir totes les places disponibles, 120 adults (78 socis i 42 no socis) i 54 menors. Com sempre, la participació va ser molt variada i vàrem tenir comensals de moltes nacionalitats. El temps ens va acompanyar força i vàrem gaudir d'una magnífica jornada gastronòmica, envoltats d'amics. Moltes gràcies a tots els voluntaris que van estar treballant de valent. Com sempre, els calçots i la salsa van venir d'Alcover, així com les botifarres (o llonganisses).

Como cada año y con este ya van 28, el 2 de abril celebramos la tradicional Calçotada. No hace falta decir que se agotaron todas las plazas disponibles, 120 adultos (78 socios y 42 no socios) y 54 menores. Como siempre, la participación fue muy variada y tuvimos comensales de muchas nacionalidades. El tiempo acompañó y disfrutamos de una magnífica jornada gastronómica, rodeados de amigos. Muchas gracias a todos los voluntarios que estuvieron trabajando de lo lindo. Como siempre, los calçots y la salsa vinieron de Alcover, así como las butifarras.

Comme chaque année, et avec celle-ci nous en comptons 28, le 2 avril nous avons célébré la traditionnelle Calçotada. Inutile de dire que nous avons épuisé toutes les places disponibles, 120 adultes (78 membres et 42 non-membres) et 54 enfants. Comme toujours, la participation a été très variée et nous avons eu des invités de nombreuses nationalités. Il faisait beau et nous avons profité d'une merveilleuse journée gastronomique, entourés d'amis. Merci beaucoup à tous les bénévoles qui ont travaillé si fort. Comme toujours, les *calçots* (un type d'oignon vert) et la sauce venaient d'Alcover, ainsi que les *botifarres* (ou saucisses).



El bon ambient mai falta a la calçotada / *El buen ambiente nunca falta en la calçotada* / La bonne ambiance ne manque jamais à la *calçotada*



ACTUACIÓ ORFEÓ DE L'EMPORDÀ

► 22/04/2017 / Església Sant Alphonse (Luxemburg ville)

El cap de setmana de Sant Jordi, vam rebre la visita de l'Orfeó de l'Empordà, una coral nascuda l'any 2001 a Avinyonet de Puigventós (Alt Empordà). La trentena de cantaires que van visitar Luxemburg, dirigits per Quim Mandado (cantant del grup Sangtraït), van oferir un recital ben variat a l'església de Saint Alphonse i van atreure un públic prou nombrós, compost tant per luxemburguesos com per catalans. Van cantar peces de Lluís Albert, Josep Anselm Clavé, Apel·les Mestres, Joan Manel Serrat, Ortega Monasterio o Lluís Llach, és a dir, havaneres, sardanes, cançons populars i fins i tot algun espiritual negre. L'endemà al matí van visitar el local del CCL i hi van cantar algunes cançons com a part de les celebracions del dia de Sant Jordi (vegeu l'apartat corresponent).

El fin de semana de Sant Jordi, recibimos la visita del Orfeó de l'Empordà, una coral nacida en 2001 en Avinyonet de Puigventós (Alt Empordà). La trentena de voces que visitaron Luxemburgo, dirigidos por Quim Mandado (cantante del grupo Sangtraït), ofrecieron un recital en la iglesia de Saint Alphonse y atrajeron a un público bastante numeroso, compuesto tanto por luxemburgueses como por catalanes. Cantaron piezas de Lluís Albert, Josep Anselm Clavé, Apel·les Mestres, Joan Manel Serrat, Ortega Monasterio o Lluís Llach, es decir, habaneras, sardanas, canciones populares e incluso algún espiritual negro. Al día siguiente, por la mañana, visitaron el local del CCL y regalaron algunas canciones como parte de las celebraciones de Sant Jordi (véase el apartado correspondiente).

Le week-end de la Saint Georges, nous avons reçu la visite de l'Orfeó de l'Empordà, un chœur né en 2001 à Avinyonet de Puigventós (Alt Empordà). Les trente chanteurs qui ont visité le Luxembourg, dirigés par Quim Mandado (chanteur du groupe Sangtraït), ont offert un récital très complet à l'église Saint Alphonse et ont attiré un public assez nombreux, composé par des luxembourgeois et des catalans. Ils ont chanté des morceaux de Lluís Albert, Josep Anselm Clavé, Appel·les Mestres, Joan Manel Serrat, Ortega Monasterio ou Lluís Llach, c'est-à-dire, habaneras, sardanes, chansons populaires et même quelques chansons spirituelles noires. Le lendemain matin, ils ont visité les locaux du CCL et ont chanté quelques chansons dans le cadre des célébrations de Sant Jordi (voir la section correspondante).



Dos moments del concert a l'església de St. Alphonse / Dos moments del concierto en la iglesia de St. Alphonse / Deux moments du concert dans l'église Saint-Alphonse



FESTIVITAT SANT JORDI

► 23/04/2017 / Local del Centre Català

Com cada 23 d'abril, el Centre Català de Luxemburg va celebrar Sant Jordi, una de les festes més estimades pels catalans a tot el món. El 2017, Sant Jordi ha caigut en diumenge i, per tant, coincidí amb el Dia Internacional de la Catalunya Exterior (que es celebra el diumenge després de Sant Jordi, excepte si el 23 d'abril és diumenge). Es tracta d'una diada per recordar els milers de catalans residents arreu del món. La nostra tradicional parada de llibres i roses va estar oberta des del matí. A partir de les onze i fins les sis de la tarda els visitants podien comprar novetats literàries i endur-se una rosa per celebrar aquesta diada tan especial. A l'hora d'obrir, al matí, vàrem tenir l'ocasió d'escoltar algunes cançons en les veus de l'Orfeo de l'Empordà, que el dia abans havia actuat a l'església de Saint Alphonse. Aquest any 2017, com a alicient, durant tot el dia es va presentar la mostra "Viatge literari per Catalunya", que ens ha permès conèixer què van dir del nostre país i rodalies els viatgers estrangers que hi van passar (fins al 1930). A les 18.00, a més, vàrem poder gaudir d'una xerrada sobre literatura de viatge amb Jelena Bulić, doctora en Literatura. Per últim, el Centre Català de Luxemburg també va instal·lar una pantalla gran que va permetre a tothom gaudir del clàssic Real Madrid - FC Barcelona a partir de les 20.45, una vegada acabades les activitats del dia.

Como cada 23 de abril, el Centro Catalán de Luxemburgo celebró Sant Jordi, una de las fiestas más queridas por los catalanes de todo el mundo. En 2017, Sant Jordi cayó en domingo y, por lo tanto, coincidió con el Día Internacional de la Cataluña Exterior (que se celebra el domingo después de Sant Jordi, excepto si el 23 de abril es domingo). Se trata de una fiesta para recordar a los miles de catalanes residentes en todo el mundo. Nuestro tradicional puesto de libros y rosas estuvo abierto desde la mañana. A partir de las once y hasta las seis de la tarde los visitantes podían adquirir novedades literarias y llevarse una rosa para celebrar esta fiesta tan especial. Por la mañana tuvimos la ocasión de escuchar algunas canciones en las voces del Orfeo de l'Empordà, que el día anterior había actuado en la iglesia de Saint Alphonse. Este año 2017, como aliciente, durante todo el día se presentó la muestra "Viaje literario por Cataluña", que nos permitió conocer qué dijeron de nuestro país y cercanías los viajeros extranjeros que pasaron por él (hasta 1930). Además, a las 18.00, pudimos disfrutar de una charla sobre literatura de viaje con Jelena Bulić, doctora en Literatura. Por último, el Centro Catalán de Luxemburgo también instaló una pantalla gigante que permitió a todos los presentes disfrutar del clásico Real Madrid - FC Barcelona a partir de las 20.45, una vez terminadas las actividades del día.

Comme chaque 23 avril, le Centre Catalan du Luxembourg a célébré Sant Jordi, l'une des fêtes les plus populaires parmi les catalans du monde entier. En 2017, Sant Jordi est tombé un dimanche et a donc coïncidé avec la Journée internationale de la Catalogne extérieure (qui se célèbre le dimanche après Sant Jordi, sauf si le 23 avril est un dimanche). Il s'agit d'une célébration pour se souvenir des milliers de catalans qui vivent dans le monde entier. Notre traditionnel stand de livres et de roses était ouvert depuis le matin. D'onze à dix-huit heures, les visiteurs pouvaient acheter des nouveautés littéraires et prendre une rose pour célébrer cette fête. Le matin, nous avons eu l'occasion d'écouter quelques morceaux chantés par l'Orfeo de l'Empordà, qui s'était produit la veille dans l'église Saint Alphonse. Ce 2017, en plus, l'exposition « Voyage littéraire à travers la Catalogne » a été visitable tout au long de la journée, ce qui nous a permis de découvrir ce que les voyageurs étrangers qui ont traversé notre pays et ses environs en ont dit (jusqu'en 1930). De plus, à 18h00, nous avons pu profiter d'une conférence sur la littérature de voyage avec Jelena Bulić, docteur en littérature. Enfin, le Centre Catalan du Luxembourg a également installé un grand écran qui a permis à tous les participants de profiter du clásico Real Madrid - FC Barcelone à partir de 20h45, une fois les activités de la journée terminées.

Parada de llibres i roses al Centre Català per la celebració de Sant Jordi 2017 / Puesto de libros y rosas en el Centre Català para la celebración de Sant Jordi 2017 / Stand de livres et de roses au Centre Catalan pour la célébration de Sant Jordi 2017



EXPOSICIÓ I CONFERÈNCIA

Viatge literari per Catalunya

► 23/04/2017 / Local del Centre Català

El 23 d'abril de 2017 es va inaugurar al local una petita exposició titulada *Viatge literari per Catalunya*. La mostra incloïa imatges i dibuixos de relats de viatges publicats per autors i viatgers anglòfons i francòfons que van visitar Espanya i Catalunya des de finals del segle XVIII fins a principis del XX. Les imatges es van combinar amb citacions i es van deixar en l'idioma original per celebrar el multilingüisme del Centre Català i de Luxemburg. A la tarda i per tancar la celebració de Sant Jordi, la nostra sòcia i experta en literatura de viatges Jelena Bulić, que també va preparar l'exposició amb Petra Belc, ens va oferir una conferència sobre el mateix tema centrada en els rics i variats textos que ens van deixar els viatgers.

El 23 de abril de 2017 se inauguró en el local del CCL una pequeña exposición titulada Viaje literario por Cataluña. La exposición incluía imágenes y dibujos de relatos de viajes publicados por autores y viajeros anglófonos y francófonos que visitaron España y Cataluña desde finales del siglo XVIII hasta principios del XX. Las imágenes se combinaron con citas y se dejaron en el idioma original para celebrar el multilingüismo del Centro Catalán y de Luxemburgo. Por la tarde y para cerrar la celebración de Sant Jordi, nuestra socia y experta en literatura de viajes Jelena Bulić, que también preparó la exposición con Petra Belc, impartió una conferencia sobre el mismo tema centrada en los ricos y variados textos que nos dejaron los viajeros.

Le 23 avril 2017, une petite exposition intitulée *Voyage littéraire à travers la Catalogne* a été inaugurée au CCL. L'exposition comprenait des images et des dessins tirés de carnets de voyage publiés par des auteurs et des voyageurs anglophones et francophones qui ont visité l'Espagne et la Catalogne de la fin du XVIIIe au début du XXe siècle. Les images ont été jumelées avec des citations et laissées dans leur langue originale pour célébrer le multilinguisme, tant du Centre Catalan comme du Luxembourg. Dans l'après-midi et pour clore la célébration de Sant Jordi, notre membre et experte en littérature de voyage Jelena Bulić, qui a également préparé l'exposition avec Petra Belc, a prononcé une conférence sur le même sujet en se concentrant sur les textes riches et variés que les voyageurs nous ont laissés.

Presentació de la conferència final el dia de Sant Jordi / *Presentación de la conferencia final de Sant Jordi* / *Présentation de la conférence finale le jour de Sant Jordi*



CONFERÈNCIA ANNA GABRIEL

► 24/04/2017 / Local del Centre Català

Per tancar el cicle de conferències polítiques engogat l'any 2015 amb motiu de les eleccions del 27S, el 2017 vam convidar l'única de les forces polítiques catalanes que fins aquell moment encara no havíem tingut ocasió de presentar a Luxemburg, en concret la CUP (Candidatura d'Unitat Popular). Cal recordar que dins d'aquest cicle ja vàrem tenir el plaer d'acollir en Xavier Cima (en aquell moment diputat de CIU), en Josep Huguet (ERC), Juan Milián (PP), Esther Niubó (PSC), Susana Beltrán (C's), Sara Vilà (IC-EV) i Albano-Dante Fachín (Podemos, per via telemàtica).

La conferència de Gabriel, el dia 24 d'abril, a més d'omplir el local, va resultar molt interessant.

Para cerrar el ciclo de conferencias políticas iniciado en 2015 con motivo de las elecciones del 27S, en 2017 invitamos a la única de las fuerzas políticas catalanas que hasta aquel momento todavía no habíamos tenido ocasión de presentar en Luxemburgo, en concreto la CUP (Candidatura de Unidad Popular). Hay que recordar que en dicho ciclo ya tuvimos el placer de acoger a Xavier Cima (en aquel momento diputado de CIU), Josep Huguet (ERC), Juan Milián (PP), Esther Niubó (PSC), Susana Beltrán (C's), Sara Vilà (IC-EV) y Albano-Dante Fachín (Podemos, por vía telemática).

La conferencia de Gabriel, el día 24 de abril, además de permitimos llenar la sala, resultó muy interesante.

Pour clore le cycle de conférences politiques entamé en 2015 à l'occasion des élections du 27 septembre, nous avons invité en 2017 la seule des forces politiques catalanes que nous n'avions pas encore eu l'occasion de présenter au Luxembourg, à savoir, la CUP (Candidature d'Unité Populaire). Il faut rappeler que dans ce cycle nous avons déjà eu le plaisir d'accueillir Xavier Cima (à l'époque membre de CIU), Josep Huguet (ERC), Juan Milián (PP), Esther Niubó (PSC), Susana Beltrán (C's), Sara Vilà (IC-EV) et Albano-Dante Fachín (Podemos, par voie télémathique).

La conférence de Gabriel, le 24 avril, en plus de nous permettre de remplir notre salle, a été très intéressante.

Imatges de la conferència / Imágenes de la conferencia / Images de la conférence



PEL·LÍCULA UN CUENTO CHINO

► 04/05/2017 / Local del Centre Català

Dijous 4 de maig, amb la col·laboració del Círculo Antonio Machado, vam projectar la pel·lícula argentina *Un cuento chino*. Aquesta fàula agredolça o tragicòmica, dirigida per Sebastián Borensztein i protagonitzada per Ricardo Darín, havia de formar part de la programació del XVIII Festival de Cinema Espanyol de Luxemburg, però finalment en va saltar per motius aliens a l'organització. Vam considerar que el públic del Gran Ducat no es mereixia quedar-se sense veure-la i sembla que li vam encertar el gust: el local del CCL era ple. A la sortida, els comentaris generals eren de satisfacció, d'haver passat una estona ben agradable.

El jueves 4 de mayo, con la colaboración del Círculo Antonio Machado, proyectamos la película argentina Un cuento chino. Esta fábula agri dulce o tragicómica, dirigida por Sebastián Borensztein y protagonizada por Ricardo Darín, tenía que formar parte de la programación del XVIII Festival de Cine Español de Luxemburgo, pero finalmente se cayó por motivos ajenos a la organización. Consideramos que el público del Gran Ducado no merecía quedarse sin verla y parece que acertamos: el local del CCL estaba lleno. A la salida, se generalizaron los comentarios de satisfacción tras haber pasado un rato muy agradable.

Jeudi 4 mai, avec la collaboration du Círculo Antonio Machado, nous avons présenté le film argentin *Un cuento chino*. Cette fable aigre-douce ou tragi-comique, dirigée par Sebastián Borensztein et interprétée par Ricardo Darín, devait faire partie de la programmation du XVIII Festival du film espagnol du Luxembourg, mais finalement cela n'a pas été possible pour des raisons externes à l'organisation. Nous avons considéré que le public du Grand-Duché méritait de le voir et il semble que nous avons raison: la salle du CCL était pleine. À la sortie, les commentaires de satisfaction ont été généralisés, après avoir passé un moment très agréable.



Dues imatges i el cartell de la pel·lícula / *Dos imágenes y el cartel de la película / Deux images et l'affiche du film*



ELS AFTERWORK DEL CCL

► 11/05/17 - 13/06/2017 - 11/04/2017 / Local del Centre Català

Per tal d'informar a la comunitat catalana de Luxemburg sobre els temes que poden afectar-la directament, vam recórrer a la fórmula de l'*afterwork*. És a dir, ens trobem a la sortida de la feina per a parlar de temes que ens interessin al voltant d'una bona oferta de beguda i amb el que calgui per picar. El 2017 se'n van organitzar tres.

Registre de Catalans de l'Exterior: En vam parlar el dia 11 de maig i vàrem explicar quins són els avantatges d'estar-hi inscrit, com pot ser la possibilitat d'obtenir la targeta sanitària, participar a les colònies per a infants residents a l'exterior, etc.

Llei de la comunitat catalana a l'exterior: Continuant amb aquesta iniciativa informativa, el 13 de juny vàrem parlar de la nova Llei de la comunitat catalana a l'exterior, que el Parlament de Catalunya va aprovar el 31 de maig de 2017 amb la intenció d'establir quin ha de ser el marc de relacions entre el Govern català i els catalans i catalanes residents a l'exterior. La trobada va tenir una molt bona participació, 25 persones, i vàrem poder explicar com ens afectava aquesta nova llei.

Què haig de fer si vull votar en el referèndum convocat pel Govern català el 1r d'octubre de 2017? Independentment de la ideologia política, i pensant que la nostra obligació com a Centre és informar, l'11 de juliol vàrem organitzar un altre *afterwork*, en aquest cas per explicar (segons les informacions disponibles en aquell moment) com exercir el vot des de l'exterior en el referèndum del dia 1 d'octubre.

Para informar a la comunidad catalana de Luxemburgo sobre los temas que pueden afectarla directamente, recurrimos a la fórmula del afterwork. Es decir, nos encontramos al salir del trabajo para hablar de temas que nos interesan en torno a una buena oferta de bebida y con lo que haga falta para picar. El 2017 se organizaron tres afterwork.

Registro de Catalanes del Exterior: Hablamos sobre este Registro el día 11 de mayo y explicamos cuáles son las ventajas de estar inscrito, por ejemplo la posibilidad de obtener la tarjeta sanitaria, participar en las colonias para niños residentes en el exterior, etc.

Ley de la comunidad catalana en el exterior: Continuando con esta iniciativa informativa, el 13 de junio hablamos de la nueva Ley de la comunidad catalana en el exterior, que el Parlamento de Cataluña aprobó el 31 de mayo de 2017 con la intención de establecer qué marco debe regir las relaciones entre el gobierno catalán y los catalanes y las catalanas residentes en el exterior. El encuentro tuvo una muy buena participación, 25 personas, y pudimos explicar cómo nos afectaba esta nueva ley.

¿Qué tengo que hacer si quiero votar en el referéndum convocado por el gobierno catalán el 1 de octubre de 2017? Independientemente de la ideología política, y pensando que nuestra obligación como Centro es informar, el 11 de julio organizamos otro afterwork, en este caso para explicar (según las informaciones disponibles en aquel momento) cómo ejercer el voto desde el exterior en el referéndum del día 1 de octubre.

Pour informer la communauté catalane du Luxembourg sur les questions qui peuvent la concerner directement, nous avons utilisé la formule *afterwork*. C'est-à-dire, nous nous sommes rencontrés après le travail pour parler de sujets qui nous intéressent, avec une bonne provision de boissons et ce qu'il faut pour grignoter. Il y a eu trois *afterwork* en 2017.

Registre des Catalans de l'étranger : Nous en avons parlé le 11 mai et nous avons expliqué les avantages d'y être enregistré, par exemple la possibilité d'obtenir une carte de santé, de participer aux camps d'été pour enfants vivant à l'étranger, etc.

Loi sur la communauté catalane à l'étranger : Poursuivant cette initiative informative, nous avons parlé le 13 juin de la nouvelle Loi sur la communauté catalane à l'étranger, que le Parlement de la Catalogne a approuvée le 31 mai 2017 avec l'intention d'établir le cadre qui devrait régir les relations entre le gouvernement catalan et les catalans vivant à l'étranger. La réunion a eu une très bonne participation, 25 personnes, et nous avons pu expliquer les effets de cette nouvelle loi.

Que dois-je faire si je veux voter au référendum convoqué par le gouvernement catalan le 1er octobre 2017 ? Indépendamment de l'idéologie politique, et tenant dans l'esprit que notre obligation est d'informer, nous avons organisé le 11 juillet un autre *afterwork*, dans ce cas pour expliquer (selon les données disponibles à l'époque) comment voter depuis l'extérieur lors du référendum du 1er octobre.

PROVES DE CERTIFICACIÓ DE CATALÀ

► 05/2017 / Local del Centre Català

Fa més de 20 anys que els estudiants de català que volen obtenir la certificació de l'Institut Ramon Llull ho poden fer a Luxemburg, sense necessitat de desplaçar-se. Aquest any, varem tenir inscrits per als exàmens de nivell C1 i C2. Els exàmens es van fer durant el mes de maig.

Hace más de 20 años que los estudiantes de catalán que desean obtener la certificación del Institut Ramon Llull pueden hacerlo en Luxemburgo, sin necesidad de desplazarse. Este año, tuvimos inscritos para los exámenes de los niveles C1 y C2. Los exámenes se hicieron durante el mes de mayo.

Depuis plus de 20 ans, les étudiants de langue catalane qui souhaitent obtenir une certification de l'Institut Ramon Llull peuvent le faire au Luxembourg, sans avoir à se déplacer. Cette année, nous avons eu des étudiants inscrits aux examens des niveaux C1 et C2. Les étudiants se sont soumis aux tests au cours du mois de mai.

Voulez-vous apprendre la langue catalane?

COURS DE LANGUE CATALANE 2017/2018



A1 (débutant):
Octobre 2017 jusqu'au Juin 2018, de 18.30 à 20.00h. (45 heures).

A2 (élémentaire):
Octobre 2017 jusqu'au Juin 2018, de 18.30 à 20.00h. (45 heures).

B1 (Intermédiaire):
Octobre 2017 jusqu'au Juin 2018, de 18.30 à 20.00h. (45 heures).

B2 (Intermédiaire supérieur):
Octobre 2017 jusqu'au Juin 2018, de 18.30 à 20.00h. (45 heures).

C1 (avancé):
Octobre 2017 jusqu'au Juin 2018, de 18.30 à 20.00h. (45 heures).

C2 (Compétent/ Courant):
Octobre 2017 jusqu'au Juin 2018, de 18.30 à 20.00h. (45 heures).

Lieu: **Bâtiment KAD, Parlement européen, Luxembourg**
Prix: **300€**
Un minimum de 5 inscrits est nécessaire pour faire le cours.
Maximum d'étudiants par cours 10.

Information:
contacte@ccluxemburg.cat
* Pour d'autres niveaux veuillez nous contacter



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM

CONCERT MANEL

► 19/05/2017 / Théâtre National

Una de les activitats del 30è aniversari del CCL amb més ressò va ser el concert de Manel. El grup més conegut del panorama pop-rock català actual (rei de vendes i guanyador de múltiples premis) es va embarcar en una gira europea que va fer escala a Luxemburg, en concret, al Théâtre National. Les entrades es van esgotar poques hores abans que el quartet de Gràcia pugés a l'escenari. Els dos-cents afortunats compradors, d'origens i procedències diversos, van gaudir i ballar amb cançons de totes les èpoques de Manel, però amb especial incidència, novetat obliga, en les cançons del seu darrer i exitós disc: Jo competeixo. Una d'elles, "La serotonina", va fer pujar el bon humor general, en part gràcies a la coreografia i als rodolins improvisats en el moment de les salutacions; i una altra, "Sabotatge", va posar el punt i final a un concert memorable. No va faltar ni el toc local: van dedicar "Boomerang" als germans Schleck.

El concierto de Manel fue una de las actividades con más eco del 30º aniversario del CCL. El grupo más conocido del panorama pop-rock catalán actual (rey de ventas y ganador de múltiples premios) se embarcó en una gira europea con escala en Luxemburgo, en concreto, en el Théâtre National. Las entradas se agotaron pocas horas antes de que el cuarteto de Barcelona subiera al escenario. Los doscientos afortunados compradores, de orígenes y procedencias diversos, disfrutaron y bailaron con canciones de todas las épocas de Manel, pero con especial hincapié, novedad obliga, en las canciones de su último y exitoso disco: Jo competeixo. Una de ellas, "La serotonina", elevó el buen humor general, en parte gracias a la coreografía y a los pareados que improvisaron en el momento de presentar al grupo; y otra, "Sabotatge", puso el punto y final a un concierto memorable. No faltó ni el toque local: dedicaron "Boomerang" a los hermanos Schleck.

L'une des activités du 30e anniversaire du CCL avec plus d'écho a été le concert de Manel. Le groupe le plus connu de la scène pop-rock catalane actuelle (roi des ventes et lauréat de plusieurs prix) s'est lancé dans une tournée européenne qui s'est arrêtée au Luxembourg, au Théâtre National, pour être précis. Les billets se sont épuisés quelques heures avant que ces quatre amis de Barcelone ne montent sur scène. Les deux cents heureux acquéreurs, d'origines différentes, ont apprécié et dansé des chansons de toutes les époques de Manel, mais avec une incidence spéciale, la nouveauté s'impose, des chansons de leur dernier album : Jo competeixo. L'une d'entre elles, « La serotonina », a fait monter la bonne humeur générale, en partie grâce à la chorégraphie et aux vers improvisés au moment de présenter le groupe ; et une autre, « Sabotatge », fut la cerise sur le gâteau d'un concert mémorable. Rien n'a manqué, même pas la touche locale : ils ont dédié « Boomerang » aux frères Schleck.

Cartell de l'esdeveniment i imatge dels Manel al principi del concert / Cartel del acto y foto de los Manel al principio del concierto / Affiche de l'événement et image du groupe Manel au début du concert



RECITAL TOMÀS DE LOS SANTOS

► 01/06/2017 / Local del Centre Català

Dijous 1 de juny el local va acollir el concert del cantautor valencià Tomàs de los Santos, en una activitat amb una doble vessant: la celebració del 30è aniversari del Centre i la col·laboració amb el festival poètic Printemps des Poètes. De los Santos, autor de dos discs, *Dones i dons* (2014) i *Segona mà* (2016), va oferir un recital molt complet davant una vintena d'assistents. Per la part poètica, va presentar les seves interpretacions de poemes de grans autors en llengua catalana, com Vicent Andrés Estellés, Rosa Leveroni, Manel Alonso Català o Miquel Martí i Pol, però endinsant-se també en altres cultures, com ara a "Rubaiat", inspirada en un poema del persa Omar Khayyam. Pel que fa a composicions pròpies, les peces que va triar feien referència a un univers proper: els camins que duen de València al mar ("Camí de Farinós") o els grans edificis de les perifèries ("Balconades", que, poc després, va guanyar el premi Ovidi a la millor cançó del 2017). En el concert, també proper i íntim, es va crear un ambient càlid i còmplice, fins al punt que De los Santos va convidar un espectador a l'estrada per llegir la part recitada de "Lletra a Dolors", de Miquel Martí i Pol.

El 1 de junio nuestro local acogió el concierto del cantautor valenciano Tomàs de los Santos, en una actividad con una doble vertiente: la celebración del 30º aniversario del CCL y la colaboración con el festival de poesía Printemps des Poètes. De los Santos, autor de dos discos, Dones i dons (2014) y Segona mà (2016), ofreció un recital muy completo ante una veintena de asistentes. Por la parte poética, presentó sus interpretaciones de poemas de grandes autores en lengua catalana, como Vicent Andrés Estellés, Rosa Leveroni, Manel Alonso Català o Miquel Martí i Pol, pero adentrándose también en otras culturas, como por ejemplo en "Rubaiat", inspirada en un poema del persa Omar Khayyam. En cuanto a composiciones propias, las piezas que eligió nos transportaban a un universo cercano: los caminos que conducen de Valencia al mar ("Camí de Farinós") o los grandes edificios de la periferia ("Balconades", que, poco después, ganó el premio Ovidi a la mejor canción de 2017). En el concierto, también cercano e íntimo, se creó un ambiente cálido y cómplice, hasta el punto que De los Santos invitó a un espectador al estrado para leer la parte recitada de "Lletra a Dolors", de Miquel Martí i Pol.

Le 1er juin, notre siège a accueilli le concert du chanteur-compositeur valencien Tomàs de los Santos, avec une activité au double volet : la célébration du 30ème anniversaire du Centre et la collaboration avec le Printemps des poètes. De los Santos, auteur de deux albums, *Dones i dons* (2014) et *Segona mà* (2016), a offert un récital très complet devant une vingtaine de personnes. Du côté poétique, il a présenté ses interprétations de poèmes de grands auteurs catalans, comme Vicent Andrés Estellés, Rosa Leveroni, Manel Alonso Català et Miquel Martí i Pol, mais aussi d'autres cultures, comme « Rubaiat », inspirée d'un poème de l'écrivain persan Omar Khayyam. Quant à ses propres compositions, les morceaux qu'il a choisis se référaient à un univers proche : les chemins qui mènent de Valence à la mer (« Camí de Farinós ») ou les grands bâtiments de la périphérie (« Balconades », qui peu après a remporté le prix Ovidi à la meilleure chanson de 2017). Le concert, proche et intime, a créé une atmosphère chaleureuse et complice, à tel point que De los Santos a invité un spectateur sur scène pour lire la partie récitée de « Lletra a Dolors » de Miquel Martí i Pol.



De los Santos i un soci del CCL canten i reciten «Lletra a Dolors» / De los Santos y un socio del CCL cantan y recitan «Lletra a Dolors» / De los Santos et un membre du CCL chantent et récitent «Lletra a Dolors»



II TROBADA DE PROFESSORS DE CATALÀ

► 16-18/06/2017 / Local del Centre Català

Tot i que no és una activitat oberta al públic, creiem que és important explicar en aquesta memòria de l'any 2017 aquesta activitat.

Enguany hem portat a terme la segona edició de les trobades de formació del professorat de català de les comunitats catalanes de l'exterior d'Europa. Des de feia anys havíem posat de manifest la problemàtica que patien la majoria de professors de català dels casals, problemes com la solitud en la seva tasca docent ja que la majoria de casals només tenen un professor o com a molt un parell, problemàtica a l'hora de donar les classes com a conseqüència de la diferència de nivells entre els alumnes (sobretot amb els nens) on es troben amb nens 100% catalanoparlants (amb els dos pares catalans), amb nens fruit de parelles mixtes i on la llengua de casa no és el català i una infinitat de casuístiques que no val la pena explicar aquí. També es constata que no hi havia un espai on el professorat pogués compartir recursos didàctics i experiències educatives que podrien ser molt útils per a altres professors.

Per atendre aquestes demandes dels professors, el CCL amb la col·laboració de la Generalitat (Secretaria d'Exteriors) i amb la de la Direcció General de Política Lingüística (dirigida per Ester Franquesa), vàrem organitzar una primera trobada al 2016 on van comptar amb la participació d'uns quants casals (Brussel·les, Luxemburg, Zuric, Dinamarca i Hamburg). Aquesta primera experiència ens va animar a escometre una segona edició, sempre conduïda per les magnífiques professores de la Direcció General de Política Lingüística Rosa Maria Fernández Pi i Elena Blaya que va ser un èxit tant de participació com de continguts. En aquesta ocasió vàrem comptar amb els professors de Berlín, Brussel·les, Zuric, Luxemburg, Hamburg i Sevilla. La trobada va permetre tirar endavant una iniciativa de compartir recursos a través d'internet via un espai específic per al professorat de les CCE a l'Aula Mestra.

Des del Centre Català creiem que hem de continuar organitzant aquesta trobada, car millora la qualitat de l'ensenyament dels nostres alumnes i permet crear uns vincles amb les altres Comunitats Catalanes de l'Exterior.



Exercici en petits grups durant la formació /
Ejercicio en grupos pequeños durante la formación
/ Exercice en petits groupes pendant la formation





A pesar de que no es una actividad abierta al público, creemos que es importante explicarla en esta memoria del año 2017.

Este año hemos llevado a cabo la segunda edición de los encuentros de formación del profesorado de catalán de las comunidades catalanas del exterior de Europa. Desde hacía años habíamos puesto de manifiesto la problemática que sufrían la mayoría de profesoras de catalán de los casales, problemas como la soledad en su tarea docente puesto que la mayoría de casales solo disponen de un profesor o como mucho un par, problemática a la hora de dar las clases como consecuencia de la diferencia de niveles entre los alumnos (sobre todo con los niños) donde se encuentran con niños 100% catalanohablantes (con ambos padres catalanes), con niños fruto de parejas mixtas y donde la lengua de casa no es el catalán y una infinidad de casuísticas que no merece la pena explicar aquí. También se constataba que no existía un espacio donde el profesorado pudiera compartir recursos didácticos y experiencias educativas que podrían ser muy útiles para otros profesores.

Para atender estas demandas de los profesores, el CCL con la colaboración de la Generalitat (Secretaría de Exteriores) y con la de la Dirección General de Política Lingüística (dirigida por Ester Franquesa), organizamos un primer encuentro en 2016 en el que participaron unos cuantos casales (Bruselas, Luxemburgo, Zúrich, Dinamarca y Hamburgo). Esta primera experiencia nos animó a abordar una segunda edición, siempre conducida por las magníficas profesoras de la Dirección General de Política Lingüística Rosa Maria Fernández Pi y Elena Blaya que fue un éxito tanto de participación como de contenidos. En esta ocasión contamos con los profesores de Berlín, Bruselas, Zúrich, Luxemburgo, Hamburgo y Sevilla. El encuentro permitió sacar adelante una iniciativa para compartir recursos a través de internet vía un espacio específico para el profesorado de las CCE dentro del Aula Mestra.

Desde el Centro Catalán creemos que tenemos que continuar organizando este encuentro, puesto que mejora la calidad de la enseñanza de nuestros alumnos y permite crear vínculos con las demás comunidades catalanas del exterior.

Bien qu'il ne s'agisse pas d'une activité ouverte au public, nous croyons qu'il est important de l'expliquer dans le présent rapport 2017.

Cette année, nous avons organisé la deuxième édition des réunions de formation pour les enseignants de catalan des communautés catalanes d'Europe. Pendant des années, nous avons souligné les problèmes qu'avaient la plupart des enseignants catalans dans les organisations catalanes, des problèmes tels que la solitude dans leur travail puisque la plupart des organisations ne disposent que d'un seul enseignant ou tout au plus deux, des problèmes lors de l'enseignement en raison de la différence de niveau entre les élèves, surtout avec les enfants, où ils rencontrent des enfants 100% catalanophones (avec les deux parents catalans), des enfants issus de couples mixtes et où la langue parlée à la maison n'est pas le catalan et un grand nombre de cas qui ne méritent pas d'être expliqués ici. Il a également été noté qu'il n'y avait pas d'espace pour que les enseignants puissent partager des ressources pédagogiques et des expériences éducatives qui pourraient être très utiles à d'autres enseignants.

Pour répondre à ces demandes, le CCL, avec la collaboration du gouvernement régional catalan (Secretaria d'Exteriors) et de la Direction générale de la politique linguistique (dirigée par Ester Franquesa), a organisé une première réunion en 2016 à laquelle ont participé quelques centres catalans (Bruxelles, Luxembourg, Zurich, Danemark et Hambourg). Cette première expérience nous a incités à lancer une deuxième édition, toujours dirigée par les magnifiques professeurs de la Direction générale de la politique linguistique, Rosa Maria Fernández Pi et Elena Blaya, qui a été un succès en termes de participation et de contenu. À cette occasion, nous avons eu des professeurs de Berlin, Bruxelles, Zurich, Luxembourg, Hambourg et Séville. La réunion a permis la mise en œuvre d'un outil de partage de ressources par Internet via un espace spécifique pour les enseignants des communautés catalanes dans l'outil Aula Mestra.

Selon le Centre Catalan, la célébration de ces rencontres devrait continuer, car elles améliorent la qualité de l'enseignement de nos étudiants et permettent de créer des liens avec les autres communautés catalanes à l'étranger.

EXCURSIÓ DE PRIMAVERA

► 04/06/2017 / Hoscheid

Amb el bon temps, és el moment de sortir a passejar pels magnífics paratges luxemburgesos. Per aquesta raó, el Centre, gràcies als nostres socis Josep Maria Cerdà i Carles Fernández, organitza cada any una excursió de primavera. Enguany es va escaure el dia 4 de juny i en Carles ens va preparar una caminada per Hoscheid, concretament pel sender sonor d'aquest municipi.

Hoscheid es troba a les Ardenes, al parc natural de l'Our. La particularitat del sender és que tot al llarg del recorregut hi ha grans instal·lacions musicals concebudes per fer-les sonar. Hi trobarem des de xilòfons o carillons gegants fins a creacions més originals.

La participació va ser molt nombrosa (unes 50 persones) i vam gaudir d'un temps magnífic.

Con el buen tiempo llega el momento de salir a pasear por los magníficos parajes luxemburgeses. Por esta razón, el Centro, gracias a nuestros socios Josep Maria Cerdà y Carles Fernández, organiza cada año una excursión de primavera. Esta vez tuvo lugar el día 4 de junio y Carles nos preparó una caminata por Hoscheid, concretamente por el sendero sonoro de este municipio.

Hoscheid se encuentra en las Ardenas, en el parque natural del Our. La particularidad del sendero es que a lo largo de su recorrido se encuentran grandes instalaciones musicales concebidas para hacerlas sonar. Encontramos desde xilófonos o carrillones gigantes hasta creaciones más originales.

La participación fue muy numerosa (unas 50 personas) y disfrutamos de un tiempo magnífico.

Avec le beau temps, c'est le moment d'aller se promener dans la magnifique campagne luxembourgeoise. Pour cette raison, le Centre, grâce à nos membres Josep Maria Cerdà et Carles Fernández, organise chaque année une excursion de printemps. Cette fois, elle a eu lieu le 4 juin et Carles a préparé une promenade à Hoscheid, en particulier au long du sentier sonore de cette municipalité.

Hoscheid est situé dans les Ardennes, dans le parc naturel de l'Our. La particularité du chemin est que tout au long du parcours, il y a de grandes installations musicales destinées à les faire sonner. On y trouve des xylophones ou des carillons géants mais aussi des créations plus originales.

La participation a été très nombreuse (environ 50 personnes) et nous avons passé un très bon moment.

Una de les instal·lacions musicals que es troben al recorregut / *Una de las instalaciones musicales que se encuentran en el recorrido* / *Une des installations musicales qui se trouvent dans le parcours*



HAVANERES ELS MARINERS DE RIERA

► 10/06/2017 / Restaurant Odeón

Enguany la Nit de l'Havanera es va avançar respecte a les dates habituals i es va celebrar el 10 de juny al vespre al primer pis del restaurant Odeón. Ens vam aplegar 75 persones per gaudir del sopar, bona música, bon ambient i festa: una òptima manera de donar la benvinguda a l'estiu o al bon temps. El menú de la nit va consistir en un plat principal (bacallà "à Brás" o carn), amanida, vi, coca de llardons (no en vam trobar de Sant Joan per les dates), cava i naturalment el tradicional cremat. Pel que fa a la música,enguany vam gaudir de les veus i les melodies dels Mariners de Riera, amb havaneres estil Calella i cançons de taverna. Com si fóssim a la Costa Brava.

Este año la Noche de la Habanera se adelantó respecto a las fechas habituales y se celebró el 10 de junio al anochecer en el primer piso del restaurante Odeón. Nos reunimos 75 personas para disfrutar de la cena, buena música, buen ambiente y fiesta: una óptima manera de dar la bienvenida al verano o al buen tiempo. El menú de la noche consistió en un plato principal (bacalao "à Brás" o carne), ensalada, vino, coca de llardons, cava y naturalmente el tradicional cremat. En cuanto a la música, este año disfrutamos de las voces y las melodías de los Mariners de Riera, con habaneras estilo Calella y canciones de taberna. Como si estuviéramos en la Costa Brava.

Cette année, la Nuit de la Habanera a eu lieu plus tôt que d'habitude et s'est tenue le soir du 10 juin au premier étage du restaurant Odeón. Nous nous sommes réunies 75 personnes pour profiter du dîner, de la bonne musique, de la bonne ambiance et de la fête : une excellente façon d'accueillir l'été ou le beau temps. Le menu du soir se composait d'un plat principal (morue à Brás ou viande), salade, vin, coca de llardons, cava et bien sûr le traditionnel cremat. En ce qui concerne la musique, cette année, nous avons apprécié les voix et les mélodies des Mariners de Riera, avec des habaneras de style Calella et des chansons de taverna. Comme si nous étions à la Costa Brava.

Els Mariners de Riera durant l'actuació a l'Odeon
/ Los Mariners de Riera durante la actuación en el Odeon / Les Mariners de Riera pendant la représentation à l'Odeón



RECEPCIÓ CARMEN FORCADELL

► 08/07/2017 / Local del Centre Català

Aprofitant l'avinentesa de la seva presència a Luxemburg per participar en la 43a sessió de l'Assemblea Parlamentària Mundial de la Francofonia (APF), dissabte 8 de juliol la Molt Honorable Carme Forcadell i Lluís, llavors presidenta del Parlament de Catalunya, ens va oferir un espai de trobada al local del Centre Català, en el qual vam tenir ocasió de parlar amb ella i de fer-li preguntes sobre els assumptes que ens preocupessin. Malgrat que al torn de preguntes, moltes, inevitablement, van ser sobre el referèndum (que finalment va succeir l'1 d'octubre), la seva intervenció es va centrar en el funcionament diari del Parlament, més enllà dels assumptes relacionats amb el procés.

Aprovechando que se encontraba en Luxemburgo para participar en la sesión nº 43 de la Asamblea Parlamentaria Mundial de la Francofonía (APF), el sábado 8 de julio la Molt Honorable Carme Forcadell i Lluís, entonces presidenta del Parlament de Catalunya, nos regaló un espacio de encuentro en el local del CCL en el cual tuvimos ocasión de hablar con ella y de preguntarle sobre asuntos de nuestro interés. Pese a que en el turno de preguntas muchas de ellas, inevitablemente, giraron en torno al futuro referéndum (que finalmente tuvo lugar el 1 de octubre), su intervención se centró en el funcionamiento diario del Parlament, más allá de los asuntos relacionados con el proceso.

En profitant de sa présence au Luxembourg pour participer à la 43ème séance de l'Assemblée Parlementaire Mondiale de la Francophonie (APF), le samedi 8 juillet la Molt Honorable Carme Forcadell i Lluís, alors présidente du Parlement de la Catalogne, nous a offert un espace de rencontre au local du CCL, où nous avons eu l'occasion de parler avec elle et de lui poser des questions sur les sujets qui nous préoccupaient. Même si beaucoup de questions portaient inévitablement sur le référendum (qui finalement a eu lieu le premier octobre), son discours était axé sur le fonctionnement quotidien du Parlement, au-delà des sujets liés avec le processus politique catalan.

Foto d'un moment de la conferència i de la signatura al llibre de visites del CCL / Foto de un momento de la conferencia y de la firma en el libro de visitas del CCL / Image de la conférence et de la signature dans le livre d'honneur du CCL



PREESTRENA ESTIU 1993

► 13/07/2017 / Cinema Utopia

Una activitat d'aquest 2017 tan cinematogràfic a Luxemburg ens va arribar en col·laboració amb el cinema Utopia: la preestrena d'*Estiu 1993* de Carla Simón, sens dubte la pel·lícula catalana de l'any. Unes setmanes abans d'incloure-la en la programació habitual del cinema, Utopia en va organitzar una projecció especial. En una sala 2 gairebé plena, molts catalans i cinèfils van tenir ocasió de veure per primera vegada al Gran Ducat aquesta obra prima senzilla i emocionant que aconseguiria, més endavant, no només sales plenes d'espectadors encantats (a Catalunya i arreu) sinó també tota mena de guardons, com ara els premis Gaudí i Goya, i l'honor de ser preseleccionada per als Oscars de Hollywood.

Una actividad de este 2017 tan cinematográfico en Luxemburgo se produjo en colaboración con el cine Utopia: el preestreno de Estiu 1993 de Carla Simón, sin duda la película catalana del año. Unas semanas antes de incluirla en la programación habitual del cine, Utopia organizó una proyección especial. En una sala 2 casi llena, muchos catalanes y cinéfilos tuvieron ocasión de ver por primera vez en el Gran Ducado esta obra prima sencilla y emocionante que acabaría consiguiendo no solo salas llenas de espectadores encantados (en Cataluña y otros lugares) sino también todo tipo de galardones, como los premios Gaudí y Goya o el honor de ser preseleccionada para los Oscars de Hollywood.

Une des activités de cette 2017 si cinématographique au Luxembourg s'est déroulée en collaboration avec le cinéma Utopia : l'avant-première d'*Estiu 1993* de Carla Simón, sans doute le film catalan de l'année. Quelques semaines avant de l'incorporer dans son programme régulier, Utopia en a organisé une projection spéciale. Dans la salle 2, presque pleine, de nombreux catalans et amateurs de cinéma ont eu la chance de voir pour la première fois au Grand-Duché le début de Carla Simón, un film simple et émouvant qui a réussi à remplir des cinémas (en Catalogne et ailleurs) mais aussi à remporter toutes sortes de prix, tels que les Gaudí et Goya, ou l'honneur d'être présélectionné pour les Oscars d'Hollywood.



Dues imatges de la pel·lícula i anunci de la preestrena / *Dos imágenes de la película y cartel del preestreno* / Deux images du film et affiche de l'avant-première



Estiu 1993

Avant-première

Été 1993
2016 – v.o. en catalan
sous-titres en français –
97 minutes

Frida, six ans, regarde en silence les derniers objets de l'appartement de sa défunte mère placés dans des boîtes. Ses amis lui disent au revoir. Elle part habiter chez la famille de son oncle. Frida a dû mal à faire son deuil et à s'habituer à sa nouvelle vie. De leur côté, son oncle et sa tante tentent de trouver la bonne méthode d'éducation et font de leur mieux pour qu'elle se sente à l'aise chez eux. Les rapports sont parfois tendus mais Frida commence à s'habituer à sa nouvelle maison à la campagne, loin de sa ville natale de Barcelone....

Direction: Carla Simón Pipo
Musique: Ernest Pipo / Photographie: Santiago Racaj
Casting: David Verdaguer, Bruna Cusi, Laila Artigues, Paula Robles, Fermi Reixach

cdl
CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
L'ÉNERGIEZA KULTURENTONT

Le Centre Català de Luxemburg a le plaisir de vous annoncer l'organisation par Kinopolis de l'avant-première du film *Estiu 1993* (Été 1993), dirigé par Carla Simón Pipo, qui cette année a obtenu, entre autres, le prix à la meilleure œuvre primée et le grand prix de la section Convergence Kala au Festival de Cinéma de Berlin, et aussi celui du meilleur film au Festival de Cinéma de Málaga.

EN BICICLETA A ECHTERNACH

► 16/07/2017 / Echternach

Una altra activitat que el CCL organitza des de fa més de vint anys és l'excursió en bicicleta a Echternach, oberta a tots els socis del Centre i que enguany va tenir lloc el setze de juliol. El recorregut va des de Luxemburg fins a la petita ciutat d'Echternach, que limita amb Alemanya. Es segueix una pista exclusivament reservada pels ciclistes i que culmina amb vuit kilòmetres de suau baixada a través dels magnífics boscos d'un indret batejat com petita Suïssa luxemburguesa. Aquest any els participants, que anaven des de nens d'onze anys fins a veterans de seixanta-quatre, van tenir la sort de poder gaudir d'un temps agradable i, en arribar, d'un bon dinar de recuperació a una cantina situada al costat del llac d'Echternach. Per tornar a casa uns van preferir fer-ho altre cop pedalant i uns altres, en els cotxes que va posar al seu abast l'organització del CCL. En resum, una jornada d'esport i convivència plenament satisfactòria per a tots els que s'hi van apuntar.

Otra actividad que el CCL organiza desde hace más de veinte años es la excursión en bicicleta a Echternach, abierta a todos los socios del Centro que este año tuvo lugar el dieciséis de julio. El recorrido va desde Luxemburgo hasta la pequeña ciudad de Echternach, que limita con Alemania. Se sigue una pista exclusivamente reservada a ciclistas que culmina con ocho kilómetros de suave descenso a través de los magníficos bosques de un lugar bautizado como pequeña Suiza luxemburguesa. Este año los participantes, que iban desde niños de once años hasta veteranos de sesenta y cuatro, tuvieron la suerte de poder disfrutar de un tiempo agradable y, al llegar, de una buena comida de recuperación en una cantina situada junto al lago de Echternach. Para volver a casa unos prefirieron hacerlo pedaleando una vez más y otros, en los coches que puso a su disposición la organización del CCL. En resumen, una jornada de deporte y convivencia plenamente satisfactoria para todos los que se apuntaron.

Une autre activité que le CCL organise depuis plus de vingt ans est l'excursion à vélo à Echternach, ouverte à tous les membres du Centre et qui a eu lieu cette année le 16 juillet. L'itinéraire va de la Ville de Luxembourg jusqu'à la petite ville d'Echternach, qui est limitrophe de l'Allemagne. Le parcours suit une piste exclusivement réservée aux cyclistes et culmine en une douce descente de huit kilomètres à travers les magnifiques forêts de la Petite Suisse luxembourgeoise. Cette année, les participants, âgés de 11 à 64 ans, ont eu la chance de pouvoir profiter d'un temps agréable et, à l'arrivée, d'un bon repas de récupération dans une cantine près du lac d'Echternach. Pour rentrer chez eux, certains ont préféré de pédaler à nouveau et d'autres l'ont fait dans les voitures mises à leur disposition par l'organisation du CCL. Bref, une journée de sport et de convivialité pleinement satisfaisante pour tous ceux qui s'y sont inscrits.

Tothom a punt per gaudir d'un dia de natura i esport (foto del 2016) / Todo el mundo preparado para disfrutar de un día de naturaleza y deporte (foto de 2016) / Tout le monde prêt à profiter d'une journée de nature et de sport (image du 2016)



LICEU A LA FRESCA

Il Trovatore de Giuseppe Verdi

► 21/07/2017 / Local del Centre Català

Aquest estiu, en ple mes de juliol, vam tenir l'oportunitat de participar a la iniciativa "Liceu a la fresca" que permet gaudir de l'òpera en espais menys habituals, com ara places o platges... o els casals catalans de l'exterior. En aquesta ocasió vàrem presenciar la transmissió, en directe des de l'emblemàtic teatre barceloní, de l'òpera *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi.

Este verano, en pleno mes de julio, tuvimos la oportunidad de participar en la iniciativa "Liceu a la fresca" que permite disfrutar de la ópera en espacios menos habituales, como por ejemplo plazas o playas... o los casales catalanes del exterior. En esta ocasión presenciamos la transmisión, en directo desde el emblemático teatro barcelonés, de la ópera Il Trovatore de Giuseppe Verdi.

Cet été, à la mi-juillet, nous avons eu l'occasion de participer à l'initiative « Liceu a la fresca », qui permet d'apprécier l'opéra dans des lieux moins habituels, comme les places ou les plages... ou les centres catalans à l'extérieur. À cette occasion, nous avons profité de la retransmission, en direct depuis l'emblématique théâtre barcelonais, de l'opéra *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi.



EBRE, DEL BRESSOL A LA BATALLA

Projecció simultània

► 25/07/2017 / Local del Centre Català

Dimarts 25 de juliol, al local, vàrem projectar la pel·lícula *Ebre, del bressol a la batalla* de Roman Parrado. Un dels objectius del CCL és organitzar el màxim d'activitats en xarxa (conjuntament amb altres casals o centres catalans) i, en aquest cas, ens vàrem unir al Memorial Democràtic i a tretze casals catalans per a una projecció simultània, en record de la data de l'inici de la Batalla de l'Èbre. Les ciutats on es va projectar són Barcelona, Luxemburg, Dublín, Ginebra, Viena, Tenerife, Tolosa de Llenguadoc, Edimburg, Buenos Aires, Vitòria-Gasteiz, Santiago de Xile, Nantes, Paranà i Béziers, entre altres. Sense gaire assistència de públic per culpa de les dates, vàrem recordar els fets històrics de la Guerra Civil Espanyola.

"La matinada del 25 de juliol de 1938 va començar la Batalla de l'Èbre. Va durar 115 dies, va tenir el nombre més alt de baixes de totes les batalles de la Guerra Civil i va suposar la derrota definitiva de l'exèrcit republicà".

Ebre, del bressol a la batalla narra la història dels joves obligats a abandonar la innocència entre el xiulet de les bales.

El martes 25 de julio, en el local, proyectamos la película Ebro, de la cuna a la batalla de Roman Parrado. Uno de los objetivos del CCL es organizar el máximo de actividades en red (conjuntamente con otros casales o centros catalanes) y, en este caso, nos unimos a Memorial Democràtic y a otros trece casales catalanes para una proyección simultánea, en recuerdo de la fecha de inicio de la Batalla del Ebro.

Las ciudades donde se proyectó son Barcelona, Luxemburgo, Dublín, Ginebra, Viena, Tenerife, Toulouse, Edimburgo, Buenos Aires, Vitoria-Gasteiz, Santiago de Chile, Nantes, Paranà y Béziers, entre otras. Con una baja asistencia de público por culpa de las fechas, recordamos los hechos históricos de la Guerra Civil Española. "La madrugada del 25 de julio de 1938 empezó la Batalla del Ebro. Duró 115 días, tuvo el número más alto de bajas de todas las batallas de la Guerra Civil y supuso la derrota definitiva del ejército republicano".

Ebro, de la cuna a la batalla narra la historia de los jóvenes obligados a abandonar la inocencia entre el silbido de las balas.

Le mardi 25 juillet, nous avons projeté le film *Èbre, du berceau à la bataille* de Roman Parrado. L'un des objectifs du CCL est d'organiser autant d'activités en réseau que possible (avec d'autres organisations ou centres catalans) et, dans ce cas, nous avons collaboré avec Memorial Democràtic et treize autres centres catalans pour une projection simultanée, en mémoire de la date du début de la Bataille de l'Èbre. Les villes où il a été projeté sont Barcelone, Luxemburg, Dublin, Genève, Vienne, Tenerife, Toulouse, Édimbourg, Buenos Aires, Vitoria-Gasteiz, Santiago du Chili, Nantes, Paranà et Béziers, entre autres. Avec une faible fréquentation à cause des dates, nous avons évoqué les faits historiques de la guerre civile espagnole.

« L'aube du 25 juillet 1938, la bataille de l'Èbre commença. Elle a duré 115 jours, a eu le plus grand nombre de pertes de toutes les batailles de la guerre civile et a été la défaite finale de l'armée républicaine. »

Èbre, du berceau à la bataille raconte l'histoire des jeunes forcés à abandonner l'innocence sous le sifflement des balles.



Fotograma de la pel·lícula / Fotograma de la pel·lícula / Image du film

LAS CLOACAS DE INTERIOR

Projecció del documental

► 31/07/2017 / Local del Centre Català

El Centre Català, en col·laboració amb Mediapro, va projectar el documental probablement més conflictiu de l'any, després que la productora, per superar els obstacles posats a la seva emissió per televisió, decidís d'emetre'l en la seva pròpia cadena. El documental va aixecar una polseguera considerable a escala nacional. Dirigit per Jaume Roures i produït per Mediapro, el reportatge busca trobar un fil conductor global més enllà dels fets concrets i crear, així, un relat de la guerra bruta d'Interior. Nou mesos de treball de recerca i d'anàlisi sintetitzades en 80 minuts de documental situen per primera vegada sota els focus de l'opinió pública un entorn d'il·legalitats i corrupció dins del Ministeri d'Interior que havia quedat ocult fins ara. A partir dels testimoniatges de tres càrrecs de la policia i un alt funcionari del Ministeri de l'Interior, el reportatge recull les males pràctiques i la corrupció del Ministeri i desvetlla una xarxa d'interessos i corrupteles que va més enllà de la persecució als enemics polítics fins a configurar una trama de favoritismes que implica a policies, jutges, fiscals i empresaris, una estructura dins de l'Estat que ofereix els seus serveis als més poderosos.

El CCL, en colaboración con Mediapro, proyectó el 31 de julio el documental probablemente más conflictivo del año, después de que la productora, para superar los obstáculos puestos a su emisión en televisión, decidiera emitirlo en su propia cadena. Dirigido por Jaume Roures y producido por Mediapro, este reportaje, que levantó una polvareda considerable, busca encontrar un hilo conductor global más allá de los hechos concretos y crear, así, un relato de la guerra sucia de Interior. Nueve meses de trabajo de investigación y análisis sintetizados en 80 minutos de documental sitúan por primera vez bajo los focos de la opinión pública un entorno de ilegalidades y corrupción dentro del Ministerio de Interior que había quedado oculto hasta ahora. A partir de los testimonios de tres cargos de la policía y un alto funcionario del Ministerio del Interior, el documental recoge las malas prácticas y la corrupción del Ministerio y desvela una red de intereses y corruptelas que va más allá de la persecución a los enemigos políticos, configurando una trama de favoritismos que implica a policías, jueces, fiscales y empresarios, una estructura dentro del Estado que ofrece sus servicios a los más poderosos.

Le Centre Catalan, en collaboration avec Mediapro, a diffusé le documentaire le plus controversé de l'année, après que cette maison de production, afin d'éviter les obstacles posés à sa diffusion télévisée, a décidé de le diffuser sur son propre réseau. Réalisé par Jaume Roures et produit par Mediapro, ce film, qui a déclenché un bruit considérable, cherche à trouver un fil global au-delà des faits concrets et à créer, ainsi, une histoire de la guerre sale du Ministère de l'Intérieur. Neuf mois de travail de recherche et d'analyse, synthétisés en 80 minutes de documentaire, placent pour la première fois sous les yeux de l'opinion publique un ensemble d'illégalités et de corruption au sein du ministère qui avait été caché jusqu'à présent. Sur la base des témoignages de trois policiers et d'un haut fonctionnaire du ministère, le reportage dénonce des mauvaises pratiques et la corruption au ministère de l'Intérieur et révèle un réseau d'intérêts qui va au-delà de la persécution des ennemis politiques, la configuration d'un modèle de favoritisme et d'affaires troubles où sont impliqués la police, les juges, les procureurs et les hommes d'affaires, une structure au sein de l'État qui offre ses services aux plus puissants.



DIADA NACIONAL DE CATALUNYA

Jornada de portes obertes

► 10/11/2017 / Local del Centre Català

El diumenge 10 de setembre de 2017 el Centre Català de Luxemburg va celebrar la Jornada de Portes Obertes amb què volíem presentar les nostres activitats a la comunitat catalana. També vam ballar sardanes (amb un curs accelerat per als que havien de ballar-ne per primera vegada), vam gaudir d'un tast gastronòmic, vam apreciar l'exposició fotogràfica Il·lusió, convicció, llibertat (sobre les quatre darreres manifestacions de l'11 de setembre a Barcelona) i vam organitzar una lectura de contes infantils. Vam informar a molts nouvinguts sobre què és el nostre Centre i naturalment vam brindar per Catalunya!!!!

El domingo 10 de septiembre de 2017 el Centro Catalán de Luxemburgo celebró la Jornada de Puertas Abiertas con que queríamos presentar nuestras actividades a la comunidad catalana. También bailamos sardanas (con un curso acelerado para los que iban a bailarlas por primera vez), disfrutamos de una cata gastronómica y una exposición fotográfica Ilusión, convicción, libertad (sobre las cuatro últimas manifestaciones del 11 de septiembre en Barcelona) y organizamos una lectura de cuentos infantiles. Informamos a muchos recién llegados sobre nuestro Centro y naturalmente ¡¡¡¡brindamos por Cataluña!!!!

Le dimanche 10 septembre 2017, le Centre Catalan du Luxembourg a organisé la Journée Portes Ouvertes avec laquelle nous voulions présenter nos activités à la communauté catalane. Nous avons aussi dansé des sardanes (avec un cours accéléré pour les débutants), apprécié une dégustation gastronomique et une exposition photographique Illusion, conviction, liberté (sur les quatre dernières manifestations du 11 septembre à Barcelone) et organisé une lecture de contes pour enfants. Nous avons informé de nombreux nouveaux arrivants sur ce qu'est notre Centre et naturellement nous avons trinqué en honneur de la Catalogne!!!!

Ballada de sardanes i cartell de la celebració de la Diada 2017 / Sardanes y cartel de la celebración de la Diada 2017 / Danse de la sardane et affiche de la célébration de la Diada 2017



Jornada de portes obertes al Centre Català de Luxemburg

Centre Català de Luxemburg
CENTRE CATALA DE LUXEMBURG
LETZEBUERGER KATALANENZENTRUM

Diumenge 10 de setembre de 2017 - A partir de les 12.00 hores
Al local del Centre Català de Luxemburg (88, rue de la Semois, Luxembourg Ville)

Un any més convidem a tots els amics i amigues del Centre Català de Luxemburg (CCL) a prendre forces per a la nova temporada que comença i a celebrar la Diada Nacional de Catalunya. Us convidem, als que no heu encara tingut l'oportunitat, a conèixer el que som i el que fem.

A les 12.00 us ensenyem com ballar una sardana i us donem després l'oportunitat de ballar a l'arena de jocs infantils pública propera al local.

A les 13.00 podreu gaudir d'un tast gastronòmic (flaó, embotits diversos, clava...) al nostre local.

A les 15.00 Projecte de la pel·lícula **INCERTA GLÒRIA** d'Agustí Villaronga
Conjuntament amb la majoria de casos catalans del territori.

Vine a celebrar la Diada Nacional de Catalunya i a conèixer el nostre local.

Durant tota la jornada:
Estand de llibres en català i castellà per passar al dia les vostres biblioteques; servei d'assessorament sobre el futur vot electrònic; servei d'assessorament sobre viure i treballar a Luxemburg tot el que vulliu preguntar i no sabeu a què, podeu contactar amb la Penya Barça de Luxemburg amb els professors de català per adults i per infants i moltes més coses.

Us agraïm que ens confirmeu, per e-mail o per telèfon, la vostra presència i si voleu participar al tast gastronòmic a: contacte@ccluxemburg.cat / o al tel. 00352-69142565

Més informació a la pàgina web del CCL: <http://cclluxemburg.cat>

CURSOS DE CATALÀ

► 01/10 - 15/06/2018 / Local del Centre Català

Com ja fa molts anys el CCL organitza cursos de llengua i cultura catalanes oberts a tota la població de Luxemburg. Aquest curs acadèmic 2017-2018 estem impartint un curs de català per a adults de nivell intermedi A2-B1 (dimarts de 18.30h a 20h en un edifici del Parlament Europeu). El curs s'inicia a l'octubre 2017 i finalitza la primera setmana de juliol 2018.

Al grup hi ha molt bon ambient i molta motivació per ampliar els coneixements sobre la llengua, la literatura i la cultura catalanes. Hi participen set persones de nacionalitats ben diverses: italiana, grega, polonesa, francesa, alemanya i espanyola. El curs és bàsicament comunicatiu, focalitzat en l'ús real de la llengua, a partir de situacions quotidianes i debats sobre l'actualitat.

Como ya hace muchos años el CCL organiza cursos de lengua y cultura catalanas abiertos a toda la población de Luxemburgo. En este año académico 2017-2018 estamos impartiendo un curso de catalán para adultos de nivel intermedio A2-B1 (los martes de 18.30h a 20h en un edificio del Parlamento Europeo). El curso se inició en octubre de 2017 y finalizará la primera semana de julio de 2018.

En el grupo hay muy buen ambiente y mucha motivación para ampliar los conocimientos sobre la lengua, la literatura y la cultura catalanas. Toman parte siete personas de nacionalidades muy diversas: italiana, griega, polaca, francesa, alemana y española. El curso es básicamente comunicativo, focalizado en el uso real de la lengua, a partir de situaciones cotidianas y debates sobre la actualidad.

Comme c'est le cas depuis de nombreuses années, le CCL organise des cours de langue et de culture catalanes ouverts à l'ensemble de la population luxembourgeoise. En cette année académique 2017-2018, nous offrons un cours de catalan pour adultes de niveau intermédiaire A2-B1 (mardis de 18h30 à 20h dans les locaux du Parlement européen). Le cours a commencé en octobre 2017 et se terminera la première semaine de juillet 2018.

Dans le groupe il y a une très bonne ambiance et plein de motivation pour augmenter la connaissance de la langue, de la littérature et de la culture catalanes. Sept personnes de nationalités très différentes (italienne, grecque, polonaise, française, allemande, espagnole et française) y participent. Le cours est essentiellement communicatif, axé sur l'utilisation réelle de la langue, basé sur des situations quotidiennes et des débats sur l'actualité.



El Centre Català també organitza classes de català per a nens al local / El Centre Català también organiza clases de catalán para niños en el local / Le Centre Català organise également des cours de catalan pour les enfants dans son siège



TEATRE AIXÒ NO ÉS VIDA

► 14/10/2017 / Sala Sang&Klang

Feia molts anys que el CCL no presentava cap obra de teatre, de fet no n'havia organitzat cap en català. Com que una de les nostres prioritats és col·laborar amb els casals veïns, en aquest cas els nostres amics del Casal de Brussel·les, quan vàrem rebre la proposta del seu grup de teatre (acabat de crear), no ens ho vàrem pensar gens i vam posar fil a l'agulla per tirar-ho endavant. Malgrat que no va ser fàcil, ja que no ho havíem fet mai, gràcies a la col·laboració d'en Pepe Solana, del grup de teatre Teatrum (que ens va facilitar tot el material que ens faltava) vam aconseguir tirar endavant el projecte.

L'obra de l'autor Sergi Belbel, dirigida per l'estudiant de català del Casal de Brussel·les Juan Ochoa (amb una llarga experiència al món del teatre amateur), va ser molt divertida, i tot i la manca d'experiència dels actors molt i molt ben interpretada. La peça, representada el 14 d'octubre al Sang&Klang, ens va fer passar una estona molt entretinguda a la seixantena llarga de participants.

Moltes gràcies als amics de Brussel·les i en especial a l'Elvira i en Juan per l'esforç i per la qualitat del seu treball.

Hacia muchos años que el CCL no presentaba ninguna obra de teatro, de hecho no había organizado ninguna en catalán. Como una de nuestras prioridades es colaborar con los centros catalanes vecinos, en este caso nuestros amigos del Casal de Bruselas, cuando recibimos la propuesta de su grupo de teatro (recién creado), no nos lo pensamos y nos pusimos manos a la obra para sacarlo adelante. No fue fácil ya que no lo habíamos hecho nunca. Fue gracias a la colaboración de Pepe Solana, del grupo de teatro Teatrum, que, al facilitarnos todo el material del que carecíamos, conseguimos sacar adelante el proyecto.

La obra del autor Sergi Belbel, dirigida por el estudiante de catalán del Casal de Bruselas Juan Ochoa (con una larga experiencia en el mundo del teatro amateur), fue muy divertida, y a pesar de la falta de experiencia de los actores muy bien interpretada. La pieza, representada el 14 de octubre en el Sang&Klang, nos hizo pasar un rato muy entretenido a los más de sesenta asistentes.

Muchas gracias a los amigos de Bruselas y en especial a Elvira y Juan por el esfuerzo y por la calidad de su trabajo.

Cela faisait de nombreuses années que le CCL n'avait pas présenté de pièces de théâtre, en fait, il n'en avait pas organisé en catalan. Comme l'une de nos priorités est de collaborer avec les organisations catalanes voisines, en l'occurrence nos amis du Casal de Bruxelles, lorsque nous avons reçu la proposition de leur groupe de théâtre (récemment créé), nous n'y avons pas réfléchi du tout et nous nous sommes mis au travail. Ce n'était pas facile parce que nous ne l'avions jamais fait auparavant. C'est grâce à la collaboration de Pepe Solana, du groupe théâtral Teatrum, que nous avons pu obtenir tout le matériel que nous n'avions pas et réaliser le projet.

La pièce de l'auteur Sergi Belbel, mise en scène par l'étudiant de catalan du Casal de Bruxelles Juan Ochoa (avec une longue expérience dans le monde du théâtre amateur), était très drôle, et malgré le manque d'expérience des acteurs, très bien interprétée. La pièce, jouée le 14 octobre au Sang&Klang, a fait que la soixantaine de participants passent une soirée amusante.

Un grand merci aux amis de Bruxelles et surtout à Elvira et Juan pour leurs efforts et pour la qualité de leur travail.

Això no és vida
de Sergi Belbel, Albert Espinosa i David Plana

Grup de TEATRE
del Casal Català de Brussel·les
Direcció: Juan Ochoa

Dissabte
14/10/2017
18:30 h.

Sang&Klang
1 Rue des Trois-Glands,
Luxemburg-Pfaffenthal

Entrada: 5€

Obra no recomanada
per a menors de 12 anys

30 anys
ccl
Centre Català de Luxemburg

Foto de les actrius i cartell de l'obra / Foto de las actrices y cartel de la obra / Photo des actrices et affiche de la pièce



CASTANYADA 2017 A NAMUR

► 21/10/2017 / Namur (Bèlgica)

Com cada any els casals catalans del Benelux ens vam reunir per celebrar conjuntament la tradicional Castanyada. Enguany el lloc escollit va ser Namur. El Casal Català de Brussel·les va organitzar aquest esdeveniment dividit en tres activitats que va reunir uns 60 catalans i amics de Catalunya de tot el Benelux, de totes les edats. Dissabte a la tarda, vam visitar la Ciutadella de Namur, fortificació impressionant que domina la ciutat i on se celebrava el Festival Internacional de la Natura (exposició de diverses col·leccions de fotografies de tot el món sobre el tema de la natura). Dissabte a la nit, a l'Auberge de Jeunesse de Namur, vam gaudir de la tradicional Castanyada: castanyes, panellets, moniatos i moscatell. Diumenge al matí, vam emprendre una excursió pels boscos de Namur per embadalir-nos davant els colors de la tardor. Alguns dels participants van aprofitar l'estada a la ciutat valona per visitar-ne la part antiga.

Como cada año los casales catalanes del Benelux nos reunimos para celebrar conjuntamente la tradicional Castañada. Este año el lugar elegido fue Namur. El Casal Català de Bruselas organizó este acontecimiento dividido en tres actividades que reunió a unos 60 catalanes y amigos de Cataluña de todo el Benelux, de todas las edades. El sábado por la tarde, visitamos la Ciudadela de Namur, fortificación impresionante que domina la ciudad y donde se celebraba el Festival Internacional de la Naturaleza (exposición de varias colecciones de fotografías de todo el mundo sobre el tema de la naturaleza).

El sábado por la noche, en el Auberge de Jeunesse de Namur, disfrutamos de la tradicional Castañada: castañas, panellets, boniatos y moscatel. El domingo por la mañana, emprendimos una excursión por los bosques de Namur para deleitarnos con los colores del otoño. Algunos de los participantes aprovecharon la estancia en la capital valona para visitar la parte antigua de la ciudad.

Comme chaque année, les centres catalans du Benelux se sont réunis pour célébrer ensemble la traditionnelle Castanyada. Cette année, le lieu choisi était Namur. Le Casal Català de Bruxelles a organisé cet événement, divisé en trois activités, qui a réuni une soixantaine de catalans et d'amis de la Catalogne de tout le Benelux, de tous âges. Samedi après-midi, nous avons visité la Citadelle de Namur, une impressionnante fortification qui domine la ville et où s'est tenu le Festival International de la Nature (exposition de plusieurs collections de photographies du monde entier sur le thème de la nature).

Samedi soir, à l'Auberge de Jeunesse de Namur, nous avons fêté la traditionnelle Castanyada : châtaignes, panellets, patates douces et muscat. Le dimanche matin, nous sommes partis en excursion à travers les forêts de Namur pour être fascinés par les couleurs de l'automne. Certains participants ont profité de leur séjour à Namur pour visiter la vieille ville.

Res millor que uns bons panellets per preparar l'excursió de l'endemà / *Nada mejor que unos buenos panellets para preparar la excursión del día siguiente* / Rien de mieux que manger des panellets pour préparer l'excursion du lendemain



CONCERT TOTI SOLER

► 25/10/2017 / Local del Centre Català

Els organitzadors del actes del trentè aniversari del Centre Català de Luxemburg van voler ser fidels als artistes que li havien estat fidels i ningú reunia tant aquest perfil com Toti Soler, que ja havia vingut diverses vegades a Luxemburg acompanyant altres figures de la cançó catalana com Ovidi Montllor o Pau Riba o fent concerts en solitari. Però sobretot vam convidar el Toti perquè és un veritable geni de la guitarra i també un dels autors que més bé ha sabut posar música als poemes dels grans genis de la llengua catalana. Totes aquestes qualitats es van fer paleses en el meravellós concert que ens va oferir el vint-i-cinc d'octubre i que de ben segur no oblidarà cap dels qui van tenir la sort d'assistir-hi.

Los organizadores de los actos del trigésimo aniversario del Centro Catalán de Luxemburgo quisieron ser fieles a los artistas que le habían sido fieles y nadie reunía mejor este perfil que Toti Soler. Anteriormente había visitado varias veces Luxemburgo bien acompañando a otras figuras de la canción catalana como Ovidi Montllor o Pau Riba, o bien dando conciertos en solitario. Sin embargo, invitamos a Toti sobre todo porque es un verdadero genio de la guitarra y también uno de los autores que mejor ha sabido poner música a los poemas de los grandes genios de la lengua catalana. Todas estas cualidades se hicieron patentes en el maravilloso concierto que nos ofreció el veinticinco de octubre y que a buen seguro no olvidará ninguno de los que tuvieron la suerte de asistir.

Les organisateurs des activités du 30ème anniversaire du Centre Catalan voulaient être fidèles aux artistes qui lui avaient été fidèles à leur tour et personne n'avait ce profil mieux que Toti Soler. Auparavant, il avait visité le Luxembourg à plusieurs reprises, soit en accompagnant d'autres figures de la chanson catalane comme Ovidi Montllor ou Pau Riba, soit en donnant des concerts en solo. Cependant, nous avons invité Toti avant tout parce qu'il est un vrai génie de la guitare et aussi un des auteurs qui a su mieux mettre en musique les poèmes des grands génies de la langue catalane. Toutes ces qualités se sont manifestées dans le merveilleux concert qu'il nous a offert le 25 octobre et que ceux qui ont eu la chance d'y assister n'oublieront pas facilement.



Foto de l'actuació i cartell del concert / Foto de la actuación y cartel del concierto / Photo de la performance et affiche du concert



CONVERSA JOSEP LLUÍS AGULLÓ

► 10/11/2017 / Local del Centre Català

El I Cicle d'Autors de les Balears a Luxemburg, que comptà amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Baleàrics (ILLENC) s'encetà amb la visita al CCL del poeta Josep Lluís Aguiló (Manacor, 1967). L'escriptor parlà amb el fotògraf i periodista Carles Domènec del seus poemaris *Monstres*, *Llunari* i *Banderes* dins la mar, del seu mètode de treball i de les seves influències literàries. El llegat d'autors com Miquel Àngel Riera, Blai Bonet, Carme Riera o Baltasar Porcel va centrar una part de la conversa. Aguiló parlà també del món xueta i recordà quan fou nomenat Poeta de la Ciutat de Barcelona. Hores abans de la xerrada, el poeta mallorquí va impartir un taller a nens de 9 i 10 anys, alumnes de l'Escola Europea a la línia amb el castellà com a llengua vehicular.

El I Ciclo de Autores de las Baleares en Luxemburgo, que contó con la colaboración del Instituto de Estudios Baleáricos (ILLENC) se abrió con la visita al CCL del poeta Josep Lluís Aguiló (Manacor, 1967). El escritor habló con el fotógrafo y periodista Carles Domènec de sus libros de poemas Monstres, Llunari y Banderes dins la mar, de su método de trabajo y de sus influencias literarias. El legado de autores como Miquel Àngel Riera, Blai Bonet, Carme Riera o Baltasar Porcel centró una parte de la conversación. Aguiló habló también del mundo xueta y recordó cuando fue nombrado Poeta de la Ciutat de Barcelona. Horas antes de la charla, el poeta mallorquí impartió un taller a niños de 9 y 10 años, alumnos de la Escuela Europea en la línea que tiene el castellano como lengua vehicular.

Le premier Cycle d'auteurs des Îles Baléares au Luxembourg, qui s'est tenu en collaboration avec l'Institut d'études Baléares (ILLENC), s'est ouvert par une visite au CCL du poète Josep Lluís Aguiló (Manacor, 1967). L'écrivain s'est entretenu avec le photographe et journaliste Carles Domènec au sujet de ses livres de poèmes *Monstres*, *Llunari* et *Banderes* dins la mar, de sa méthode de travail et de ses influences littéraires. L'héritage d'auteurs tels que Miquel Àngel Riera, Blai Bonet, Carme Riera et Baltasar Porcel a fait aussi partie de la conversation. Aguiló a également parlé du monde des *xueta* et a évoqué le moment où il a été nommé Poète de la Ville de Barcelone. Quelques heures avant la conférence, le poète majorquin a donné un atelier à des enfants de 9 et 10 ans, élèves de l'École européenne de la filière de langue espagnole.



Imatges de la conferència al CCL i a l'Escola Europea / *Imágenes de la conferencia en el CCL y en la Escuela Europea* / Images de la conférence au CCL et à l'École européenne



RETROSPECTIVA CINEMA CCL

► 14-30/11/2017 / Cinemathèque de la Ville

Al CCL ens agrada el cinema, per això des de fa molts anys organitzem un petit cicle de cinema català. Enguany, a més del cicle que organitzem tradicionalment cada mes de gener, i que ha arribat a la XXIV edició, hem muntat una retrospectiva d'aquest cicle amb alguns dels films més representatius de cada dècada.

Es va fer una selecció de sis pel·lícules triades entre les més interessants i representatives de tots aquests cicles, que es van projectar a la Cinemathèque de Luxemburg.

La retrospectiva es va iniciar amb una de les pel·lícules del primer cicle, *Últimas tardes con Teresa* (1984), dirigida per Gonzalo Herralde i basada en una novel·la de Juan Marsé. Els altres films van ser *Gràcies per la propina* (1997), de Francesc Bellmunt, basada aquest cop en una novel·la de Ferran Torrent; *El pianista* (1998), dirigida per Mario Gas i amb un guió inspirat en el llibre de Manuel Vázquez Montalbán; *El orfanato* (2007), de Juan Antonio Bayona que venia avalada per set Goyas, entre ells el del millor director; *Tres dies amb la família* (2009), l'opera prima de Mar Coll i gran triomfadora de la segona edició dels Gaudí; i per cloure el cicle, *Herois* (2010), escrita i dirigida per Pau Freixes, una petita història que transcorre en un estiu dels 80 i amb un munt de nominacions als premis Gaudí.

En el CCL nos gusta el cine, por eso ya desde hace muchos años organizamos un pequeño ciclo de cine catalán. Este año, además del ciclo que venimos organizando tradicionalmente cada mes de enero, y que ha alcanzado su XXIV edición, hemos preparado una retrospectiva de este ciclo con algunos de los films más representativos de cada década.

Se hizo una selección de seis películas elegidas entre las más interesantes y representativas de todos estos ciclos, que se proyectaron en la Cinemathèque de Luxemburgo.

*La retrospectiva se inició con una de las películas del primer ciclo, *Últimas tardes con Teresa* (1984), dirigida por Gonzalo Herralde y basada en una novela de Juan Marsé. Los otros films fueron *Gràcies per la propina* (1997), de Francesc Bellmunt, basada en una novela de Ferran Torrent; *El pianista* (1998), dirigida por Mario Gas y con un guion inspirado en el libro de Manuel Vázquez Montalbán; *El orfanato* (2007), de Juan Antonio Bayona que venia avalada por siete Goyas, entre ellos el de mejor director; *Tres días amb la família* (2009), la opera prima de Mar Coll y gran triunfadora de la segunda edición de los Gaudí; y para cerrar el ciclo, *Herois* (2010), escrita y dirigida por Pau Freixes, una pequeña historia que transcurre en un verano de los 80 y con un montón de nominaciones a los premios Gaudí.*

Le CCL aime le cinéma, c'est pourquoi nous organisons depuis de nombreuses années un petit Cycle de cinéma catalan. Cette année, en plus du Cycle que nous organisons traditionnellement chaque année en janvier, et qui en est à sa 24ème édition, nous avons concocté une rétrospective avec certains des films les plus représentatifs de chaque décennie.

Une sélection de six films a été faite, choisis parmi les plus intéressants et représentatifs de tous ces cycles, et ils ont été projetés à la Cinemathèque de Luxembourg.

La rétrospective a commencé avec un film du premier Cycle, *Últimas tardes con Teresa* (1984), réalisé par Gonzalo Herralde et basé sur un roman de Juan Marsé. Les autres films ont été *Gràcies per la propina* (1997), de Francesc Bellmunt, d'après un roman de Ferran Torrent ; *El pianista* (1998), réalisé par Mario Gas et dont le scénario s'inspire d'un roman de Manuel Vázquez Montalbán ; *El orfanato* (2007), de Juan Antonio Bayona, qui a été récompensé avec sept Goyas, dont celui au meilleur réalisateur ; *Tres dies amb la família* (2009), premier long métrage de Mar Coll et grand gagnant de la deuxième édition des prix Gaudí ; et pour clore le cycle, *Herois* (2010), écrit et réalisé par Pau Freixes, une petite histoire qui se déroule pendant un été des années 80 et qui a reçu un tas de nominations pour les prix Gaudí.



Fotograma de la pel·lícula *El orfanato* i cartell del cicle / *Fotograma de la película El orfanato y cartel del ciclo* / Image du film *El orfanato* et affiche du cycle

TEATRE DE ALGÚN TIEMPO A ESTA PARTE

► 10/12/2017 / Local del Centre Català

El 10 de desembre de 2017 vam passar una tarda de teatre al local, en col·laboració amb Amigos de la República Espanyola en Luxemburgo (AREL). L'obra que vam veure, titulada *De algún tiempo a esta parte*, escrita per Max Aub i interpretada per Esther Lázaro (companyia Therkas Teatre), és un monòleg desolador i contundent amb el qual Emma Blumenthal, perseguida pels nazis, parla amb el seu marit, assassinat, i explica la seva història que comença a Àustria el 1938.

El 10 de diciembre de 2017 pasamos una tarde de teatro en el local, en colaboración con Amigos de la República Española en Luxemburgo (AREL). La obra que vimos, titulada De algún tiempo a esta parte, escrita por Max Aub e interpretada por Esther Lázaro (compañía Therkas Teatro), es un monólogo desolador y contundente con el que Emma Blumenthal, perseguida por los nazis, habla con su marido, asesinado, para explicar su historia... que empieza en Austria en 1938.

Le 10 décembre 2017, nous avons passé un après-midi de théâtre au siège du CCL, en collaboration avec Amigos de la República Española à Luxembourg (AREL). La pièce, intitulée *De algún tiempo a esta parte*, écrite par Max Aub et interprétée par Esther Lázaro (compagnie Therkas Teatro), est un monologue dévastateur et percutant qui explique comment Emma Blumenthal, persécutée par les nazis, parle avec son mari assassiné pour revenir sur son histoire, qui commence en Autriche en 1938.

Esther Lázaro en plena actuació / Esther Lázaro en plena actuación / Esther Lázaro pendant la pièce



DINAR DE NADAL I FESTA DEL TIÓ

► 17/12/2017 / Sala Sang&Klang

Com cada any, el CCL va acabar les seves activitats amb el dinar de Nadal i la Festa del Tió el diumenge 17 de desembre. Com havíem fet darrerament, la tradicional Festa del Tió es va presentar acompanyada d'un Dinar de Nadal, preparat pels propis participants, que va començar a les 13.30 a la sala Sang&Klang. Aquest any, la Festa del Tió va estar animada per la companyia d'espectacles País de Xauxa. A través de la Creu Roja, el Centre, com en edicions anteriors, va convidar nens refugiats (en la seva majoria sirians) a participar d'aquesta activitat infantil, que organitzem conjuntament amb el Casal de Brussel·les (dissabte els animadors van actuar a la capital belga i diumenge, a Luxemburg).

Como cada año, el CCL concluyó sus actividades con la comida de Navidad y la Fiesta del Tió el domingo 17 de diciembre. Celebramos la tradicional Fiesta del Tió acompañada por una comida de Navidad, preparada por los propios participantes, que empezó a las 13.30 en la sala Sang&Klang. Este año, la Fiesta del Tió estuvo animada por la compañía de espectáculos País de Xauxa. A través de la Cruz Roja, el Centro, como en ediciones anteriores, invitó a niños refugiados (en su mayoría sirios) a participar de esta actividad infantil. Organizamos este acto conjuntamente con el Casal de Bruselas: el sábado los animadores actuaron en la capital belga y el domingo, en Luxemburgo.

Comme chaque année, le CCL a terminé ses activités avec le déjeuner de Noël et la Fête du Tió le dimanche 17 décembre. Nous avons fêté la traditionnelle Fête du Tió qui était accompagnée d'un déjeuner de Noël préparé par les participants eux-mêmes et qui a commencé à 13h30 dans la salle Sang&Klang. Cette année, la Fête du Tió a été animée par la compagnie de spectacles País de Xauxa. Par l'intermédiaire de la Croix-Rouge, le Centre, comme lors des éditions précédentes, a invité des enfants réfugiés (principalement syriens) à participer à cette activité pour enfants que nous avons organisé en collaboration avec le Casal de Bruxelles (le samedi, les animateurs se sont produits en Belgique et le dimanche, au Luxembourg).



Petits i grans van gaudir de valent amb l'espectacle / Niños y mayores disfrutaron con el espectáculo / Les enfants et les adultes ont beaucoup apprécié le spectacle



SEGUIMENT NIT ELECTORAL

► 21/12/2017 / Local del Centre Català

Tal com el 27 de setembre de 2015, ens vam trobar al local el 21 de desembre al vespre per seguir el recompte de les eleccions al Parlament de Catalunya. A partir de les set del vespre, molts catalans que encara no havien marxat de vacances es van aplegar al local. Cadascú va portar alguna cosa per menjar o per beure i, en bona companyia, vam estar pendents del programa especial electoral de TV3 entre nos i mos. Com en totes les conteses electorals, hi va haver emoció i debat. Evidentment l'alegria pels resultats, que encara no eren definitius (el vot exterior va tenir una influència real i va fer canviar l'atribució d'un escó), va quedar repartida i alguns estaven més contents que d'altres. Al final, bons desitjos per a tots plegats davant la proximitat de les festes de Nadal i fins l'any que ve.

Al igual que el 27 de septiembre de 2015, nos reunimos en nuestro local en la noche del 21 de diciembre para seguir el recuento de las elecciones al Parlament de Catalunya. A partir de las siete, muchos catalanes que aún no habían iniciado sus vacaciones acudieron al local. Cada uno trajo algo de comer o beber y, en buena compañía, estuvimos pendientes del programa especial electoral de TV3 entre bocado y bocado. Como en todas las contiendas electorales, hubo emoción y debate. Evidentemente la alegría por los resultados, aún no definitivos (el voto exterior tuvo una influencia real e hizo cambiar la atribución de un escaño), quedó repartida, con lo que algunos estaban más contentos que otros. Al final, buenos deseos para todos ante la proximidad de las Navidades y hasta el año que viene.

Comme le 27 septembre 2015, nous nous sommes réunis au siège du CCL le soir du 21 décembre pour suivre les résultats des élections au Parlement catalan. À partir de sept heures, de nombreux catalans qui n'avaient pas encore commencé leurs vacances se sont rendus dans les locaux du CCL. Chacun des présents a apporté quelque chose à manger ou à boire et, en bonne compagnie, nous avons suivi le programme spécial de la télévision catalane... tout en mangeant. Comme dans toutes les élections, il y a eu de l'émotion et du débat. Bien évidemment, la joie pour les résultats, pas encore définitifs (les suffrages arrivés de l'extérieur ont eu une vraie influence et ont modifié l'attribution d'un siège), a été partagée, de sorte que certains étaient plus heureux que d'autres. Pour conclure, on a souhaité à tous le meilleur pour le Noël qui approchait et on s'est dit « à l'année prochaine ».



Finalment voldríem comentar-vos que, amb l'aplicació de l'article 155, que ha anul·lat les subvencions concedides per la Generalitat, en el nostre cas 35.500,00€ que no hem rebut, la tresoreria del Centre Català està molt malmesa i necessitem l'ajuda i la col·laboració de tothom.

Si voleu donar-nos un cop de mà, podeu fer-vos socis del Centre a través de la nostra pàgina web, a la secció "Fer-se soci del Centre Català de Luxemburg"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bé podeu fer una donació al nostre compte:

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Tota ajuda serà molt ben rebuda i agràida

Finalmente quisiéramos comentar que, con la aplicación del artículo 155, que ha anulado las subvenciones concedidas por la Generalitat, en nuestro caso 35.500,00€ que no hemos percibido, la tesorería del Centro Catalán está muy deteriorada por lo que necesitamos la ayuda y la colaboración de todos.

Si desea ayudarnos, puede hacerse socio del Centro vía nuestra página web en la pestaña "Hacerse socio del Centro Catalán de Luxemburgo"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bien puede hacer una donación a nuestra cuenta

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toda ayuda será muy bien recibida y agradecida

Finalment, nous tenons à expliquer qu'avec l'application de l'article 155 de la Constitution espagnole, qui a annulé les subsides que la Generalitat de la Catalogne avait accordées à toutes les associations de catalans au monde, dans notre cas 35.500,00€ que nous n'avons pas reçu, la trésorerie du Centre Catalan est très endommagée. Pour cette raison, nous avons besoin d'aide et de collaboration de la part de tous.

Si vous voulez nous aider, vous pouvez devenir membres du Centre à travers notre page web sur l'onglet « Devenir membre du Centre Catalan du Luxembourg »

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

Ou vous pouvez faire un don à notre compte

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toute aide sera la bienvenue





Junta del Centre Català de Luxemburg durant l'any 2017 / Junta del Centro Catalán de Luxemburgo durante el año 2017 / Membres du conseil du Centre Catalan de Luxembourg pendant l'année 2017



88, rue de la Semois (Gare-Hollerich) / L-2533 Luxembourg ville

Tel: +352 691 425 565 / **e-mail:** contacte@ccluxemburg.cat
Web: www.ccluxemburg.cat / **Facebook:** [groups/152922381924](https://www.facebook.com/groups/152922381924)
Twitter: [@centrecatlux](https://twitter.com/centrecatlux) / **Instagram:** [@centrecatlux](https://www.instagram.com/centrecatlux)